

ظفر نامہ

(شری گورو گوبند سنگھ جی نہارا ج کا فارسی میں لکھا ہوا منظوم کلام)



اردو منظوم ترجمہ

نانک چند ناز

دکم پاتشاہ

شہری گورو گوہند سنگھ صاحب کلغی دھڑہ سراج

کا

فارسی زبان میں لکھا ہوا منظوم کلام

ظفر نامہ

جسے

انہوں نے ۱۷۰۶ء میں بمقام ماچھی واڑہ لکھی

اور

جس کا اردو نظم میں تشریحی ترجمہ

نانک چند ناز نے ۱۹۵۲ء میں کیا

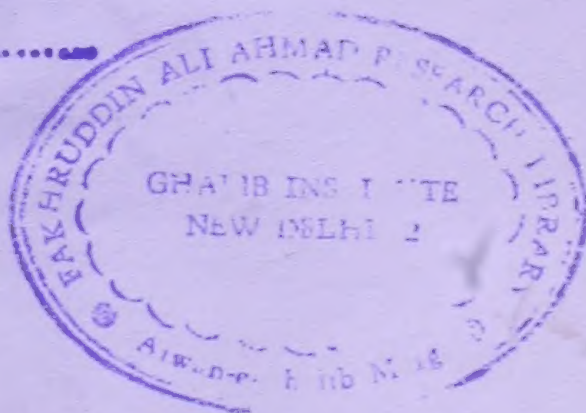
ب

GIFT

نام کتاب _____ ظفر نامہ
مصنف _____ نانک چندناز
زیر نگرانی _____ کشمیری لال ذاکر، سکریٹری
باہتمام _____ شمس تبریزی، ایڈیٹر
سال اشاعت _____ ۱۹۱۵۳۹۱
تعداد _____ پانچ سو
ملنے کا پتہ _____ ہریانہ اردو اکادمی، ۵۱۶ سیکٹر ۱۲، پنچکولہ

ACCESSION

15265



کشمیری لال ذاکر سکریٹری ہریانہ اردو اکادمی نے ریشماں پرنٹرس چندری گڑھ سے چھپوا کر دفتر ہریانہ اردو اکادمی پنچکولہ سے شائع کیا۔

دُعائیہ

ہندوستان کی مختلف قوموں میں ایسی متعدد شخصیات ہیں جنہوں نے اپنے علمی اور عملی کارناموں سے نہ صرف اپنی قوم کے لئے مثال قائم کی بلکہ تمام عالم انسانیت کے لئے بھی مثال بنے۔ ہندوستان کی تاریخ و ثقافت اس امر کی گواہ ہے کہ اس سرزمین سے ایسے ایسے گیانی، دھیانی، شاعر، ادیب اور شجاع پیدا ہوئے، جنہوں نے اپنے کارناموں سے دنیا کی توجہ اپنی جانب مبذول کرائی۔ ایسی عظیم شخصیتوں میں سکھوں کے دسویں گورو شری گورو گوہند سنگھ صاحب کلنی دھرم ہاراج، کا نام نامی سرفہرست ہے۔ گورو دھاراج نہ صرف ایک بہادر سپہ سالار ہی تھے بلکہ مصلح قوم بھی تھے۔ ان کی شخصیت ہمہ جہت تھی جس میں علم و ادب کو بہت بڑا دخل تھا۔ گورو گوہند سنگھ جی دھاراج کے علمی و ادبی کارنامے اتنے اہم ہیں کہ آج کے ماحول میں ان کی اہمیت اور کبھی زیادہ بڑھ گئی ہے۔ اس بات کی بے حد ضرورت تھی کہ ان کے ادبی کارناموں کو عوام کے سامنے لایا جائے، ”ظفر نامہ“ کی اشاعت اسی مقصد کے تحت کی گئی ہے تاکہ قومیت کا جذبہ رکھنے والا ہر ذی شعور گورو دھاراج کے ولولہ انگیز خیالات سے مستفید ہو سکے۔

”ظفر نامہ“ گورو دھاراج کی طویل فارسی نظم ہے جسے انہوں نے ۱۰۶۰ھ میں تحریر کیا تھا۔ اس میں گورو صاحب نے ان جنگوں کو تفصیل سے نظم کیا ہے جو انھیں مغل بادشاہ اورنگ زیب کے خلاف لڑنی پڑیں۔ انہوں نے اپنے فارسی کلام میں پنجاب کے تاریخی واقعات کا ذکر بھی کیا ہے۔ جیسے قوم میں بیداری پیدا کرنے کے لئے فالسہ نپتھ کی سرجنائیس پالیس، مکتوں کا مکتسر میں جام شہادت پینا، اپنے دونوں بڑے صاحبزادوں صاحبزادہ اجیت سنگھ اور صاحبزادہ جوجھار سنگھ کا چمکورا صاحب کی لڑائی میں شہید ہونا۔ اور چھوٹے صاحبزادوں صاحبزادہ زور اور سنگھ اور صاحبزادہ

۵

فتح سنگھ کا سر ہند میں دیوار میں چنوا یا جانا۔

زیر نظر کتاب گورو گوہند سنگھ جی مہاراج کے فارسی ”ظفر نامہ“ کا اردو منظوم ترجمہ ہے۔ اسے مشہور صحافی جناب نانک چند ناز نے ۱۹۵۱ء میں تحریر کیا اور اُس کا پہلا ایڈیشن ۱۹۵۲ء میں شائع ہوا۔ اس کی معنویت یہ ہے کہ شاعر نے گورو مہاراج کے پیش کردہ خیالات کو اپنے اشعار میں اسی معنویت کے ساتھ پیش کرنے کی کوشش کی ہے جو اس کی رُوح ہے۔ اس کتاب کی از سر نو اشاعت کا اس سے بہتر کوئی اور وقت نہیں ہو سکتا تھا کہ اسے فائدہ پہنچنے کے قیام کی ۳۰ ویں سالگرہ کے موقع پر سامنے لایا جائے۔ اس سے ایک فائدہ یہ ہو گا کہ اردو رسم الخط سے واقف لوگ متذکرہ بالاتاریخی حقائق سے روشناس ہوں گے اور دوسرے یہ کہ گورو مہاراج کی علمی اور ادبی حیثیت بھی مسلم ہوگی اور عوام میں قومی بیداری کا جذبہ جاگے گا۔

میں ہریانہ اردو اکادمی کے صدر کی حیثیت سے اس کتاب کی اشاعت پر مسرت کا اظہار کرتا ہوں اور اسے گورو مہاراج کو خراج عقیدت پیش کرنے کا حکومت کی طرف سے ایک بہترین ذریعہ تصور کرتا ہوں۔ میں اس کتاب کے اردو ایڈیشن کی تلاش و جستجو کے لئے سمجھی اکادمی کے سکریٹری کشمیری لال ڈاکر کو مبارکباد دیتا ہوں جن کی سعی مسلسل سے یہ کارِ خیر ممکن ہو سکا۔

اوم پرکاش

(چودھری اوم پرکاش جیٹالہ)

وزیر اعلیٰ ہریانہ

و صدر ہریانہ اردو اکادمی

۳ مارچ ۱۹۵۲ء

ابتدائیہ

ہریانہ اُردو اکادمی کے نائب صدر کی حیثیت سے میں کہہ سکتا ہوں کہ ہندوستان کی مختلف ریاستوں کی اُردو اکادمیوں میں ہماری اکادمی خاص سرگرمیوں کی وجہ سے پہچانی جاتی ہے۔ اکادمی کی اشاعتوں سے لے کر اکادمی کی تقریبات تک سبھی میں خیال رکھا جاتا ہے کہ اُن کو تعمیری بنایا جائے اور اس کے حوصلہ افزا نتائج برآمد ہوں۔

بے حد خوشی کی بات ہے کہ اپنے مقاصد کے پیش نظر اکادمی اپنے پروجیکٹوں اور ایموں کو نہایت خوش اسلوبی سے نبھا رہی ہے۔ یہ کام اس وقت تک ممکن نہیں ہے جب تک حکومت کی سرپرستی حاصل نہ ہو۔ مجھے یہ تحریر کرتے ہوئے مسرت ہے کہ وزیر اعلیٰ ہریانہ چودھری اوم پرکاش چٹالہ جی کی خصوصی دلچسپیوں سے یہ کام بہت آسان ہو گیا ہے اور ریاست میں اُردو کی ترقی کی راہیں روشن ہو گئی ہیں۔

• ظفر نامہ کی اشاعت کے جہاں بہت سے مقاصد ہیں اُن میں ایک یہ بھی ہے کہ اس نادر کتاب کو محفوظ کیا جائے، کیونکہ یہ کتاب ۱۹۵۲ میں شائع ہوئی تھی جو تقریباً نایاب ہے۔ کتاب کی اشاعت سے گورو ہاراج کا یہ ادبی کارنامہ نہ مفسر محفوظ ہو جائے گا بلکہ ہم کو گورو ہاراج کو اُن کے خیالات و افکار کی روشنی میں زیادہ بہتر طریقے سے سمجھنے کا موقع بھی حاصل ہوگا۔

میں خالص نفع کے قیام کی ۳۰ ویں تقریبات کے موقع پر اس نادر کتاب کی اشاعت کے لئے اکادمی کو مبارکباد پیش کرتا ہوں اور اُمید کرتا ہوں کہ ہمیشہ کی طرح اکادمی کے اس کام کو سراہا جائے گا۔

بہرہ: جم بہر نشانت

(پریم پرشانت، آئی اے ایس
مکسر مالیات و سکرٹری تعلیمات، ہریانہ
ونائب صدر ہریانہ اُردو اکادمی)

پیش لفظ

ہریانہ میں اردو کے حوالے سے ریاستی سطح پر جو کام کئے جا رہے ہیں، وہ نہ صرف اطمینان بخش ہیں بلکہ حوصلہ افزا بھی ہیں۔ ہریانہ اردو اکادمی کی جانب سے اردو زبان و ادب کے فروغ کے لئے ہمیشہ ہی ایسے پروگراموں اور اسکیموں کو بروئے کار لایا جاتا ہے جن کی خاص اہمیت ہو۔ اس کی مثال ہریانہ اردو اکادمی کے ذریعہ شائع کیا گیا ناول ”ریاضِ دلربا“ ہے جس کی اشاعت کے بعد اُسے اردو کا پہلا ناول ہونے کا شرف حاصل ہوا۔ اور اس ناول کے مصنف روہتک کے منشی گمانی لعل اردو کے پہلے ناول نگار کہلائے یہ ناول ۱۸۳۱ء میں تحریر کیا گیا تھا۔ جسے جیل پریس روہتک سے ۱۸۶۳ء میں شائع کیا گیا تھا جبکہ ادبی تاریخ میں ناول کا نقش اول مولوی نذیر احمد کے ناول ”مراۃ العروس“ کو مانا جاتا تھا۔ جو ۱۸۶۱ء میں تصنیف کیا گیا تھا۔

اپنے ایسے ہی کاموں کو انفرادی حیثیت دینے کی اکادمی کی یہ کوشش ابھی سبھی جاری ہے ”ظفرنامہ“ اسی سلسلے کی اگلی کڑی ہے۔ یہ شری گور گوہنڈ سنگھ جی ہمارا راج کی فارسی نظم ہے جس میں انہوں نے اورنگ زیب کے خلاف لڑی گئی جنگوں کا ذکر کیا ہے۔ اب سے کم و بیش نصف صدی قبل ”ظفرنامہ“ کا اردو منظوم ترجمہ مرحوم نانک چند ناز نے کیا تھا۔ جو اردو ادب کا ایک بڑا کارنامہ ہے۔

”ظفرنامہ“ کی اشاعت کا اس سے بہتر موقع نہیں ہو سکتا تھا کہ اسے خالصہ غنچہ کے قیام کی ۳۰۰ ویں سالگرہ پر سامنے لایا جائے اس تعلق سے ”ظفرنامہ“ کی اہمیت نہ صرف برقرار رہے گی بلکہ یہ نادر و نایاب نسخہ محفوظ بھی ہو جائے گا۔ اس کام کے لئے میں وزیر اعلیٰ ہریانہ و صدر ہریانہ اردو اکادمی عزت مآب چودھری اوم پرکاش چوٹالہ صاحب اور کمنٹر مالیات و سکریٹری تعلیمات ہریانہ و نائب صدر ہریانہ اردو اکادمی جناب پریم پرشانت آئی اے ایس کا بے حد ممنون ہوں جنہوں نے ”ظفرنامہ“ کی اشاعت میں اپنا ہر ممکن تعاون دیا اور اپنے مفید مشوروں سے نوازا۔

مجھے یقین ہے کہ اکادمی کی دوسری مطبوعات کی طرح اسے بھی انفرادیت حاصل ہوگی اور ادبی حلقوں میں اکادمی کی اس کوشش کو سراہا جائے گا۔

لکھنؤ ہلال ہند
(دکشمیری لالہ ذاکر)
سکریٹری

اظہارِ تشکر

شری گورو گوبند سنگھ جی مہاراج جہاں ایک بڑے شجاع اور بہادر انسان تھے، وہاں علی و ادبی لحاظ سے بھی اُن کا درجہ بہت بلند تھا۔ اُن کی متعدد ادبی تخلیقات میں ایک ”ظفر نامہ“ بھی ہے۔ یہ ایک فارسی نظم ہے جو گورو مہاراج نے مغل بادشاہ اورنگ زیب کو خط کی شکل میں لکھی تھی۔ اس فارسی نظم میں گورو صاحب نے اپنی ان جنگوں کا ذکر کیا ہے جو انھوں نے اورنگ زیب کے خلاف لڑیں۔

”ظفر نامہ“ کا اردو ترجمہ مشہور صحافی جناب نانک چند ناز نے کیا تھا، جس کا پہلا ایڈیشن ۱۹۵۲ء میں بھائی جواہر سنگھ کرپال سنگھ بک سیلرز و پبلشرز بازار مائیواں امرتسر نے شائع کیا تھا۔ اس کتاب میں آشیرداد کے طور پر ماسٹر تارا سنگھ جی کا تحریر کردہ ایک صفحہ بھی موجود ہے۔

اس امر کے مدِ نظر کہ خالصہ نیپتہ کے قیام کی تین سوویں تقریبات ۱۳ اپریل کو ختم ہو جائیں گی۔ سوچا گیا کہ یہ نادر کتاب جسے چھپے ہوئے تقریباً اڑتالیس برس ہو گئے ہیں۔ اُسے من و عن چھاپ کر محفوظ کر لیا جائے۔ اس بات کو ذہن میں رکھتے ہوئے کہ ”ظفر نامہ“ جتنے بھی اردو سے واقف لوگوں تک پہنچ سکے، اُسے پہنچانا چاہیے۔ اس کتاب کی کوئی قیمت نہیں رکھی گئی ہے اور اسے اُن تک مفت پہنچایا جا رہا ہے تاکہ زیادہ سے زیادہ لوگوں کو گورو مہاراج کے افکار کو سمجھنے کا موقع ملے۔ اس کتاب کی اشاعت سے قبل ہم نے جناب نانک چند ناز کے خاندان کے بارے میں معلومات حاصل کرنے کی بہت کوشش کی، مگر کوئی خاطر خواہ کامیابی حاصل نہیں ہوئی۔ ان کی تلاش کا مقصد اس کتاب کی از سر نو اشاعت میں اُن کی حصہ داری کو مُسلم بنانا تھا۔

اس کا عظیم کے لئے ہم مرحوم جناب نانک چند ناز کا شکریہ ادا کرتے ہوئے پبلشر
بھائی جواہر سنگھ کرپال سنگھ کے بھی ممنون ہیں جنہوں نے کتاب کی اہمیت و افادیت
کو سمجھتے ہوئے اسے ۱۹۵۲ء میں شائع کیا تھا۔ کتاب کی اشاعت سے قبل جواہر سنگھ
کرپال سنگھ پبلشرز کے بارے میں بھی معلومات حاصل کرنے کی حتی الامکان کوشش کی گئی،
لیکن کسی بھی طرح کی کامیابی حاصل نہیں ہو سکی۔

یہاں یہ ذکر کرنا بھی نہایت ضروری ہے کہ ”ظفر نامہ“ کے مذکورہ ایڈیشن میں کوئی
ترمیم و تنسیخ نہیں کی جا رہی ہے، بلکہ اسے اُس کی اصل شکل میں ہی شائع کیا جا رہا ہے اور
شروع سے آخر تک کتاب کو ویسا ہی رکھا گیا ہے جیسی یہ ہے۔ اس کی ایک خاص وجہ
یہ بھی ہے کہ کتاب کے مصنف نے ”ظفر نامہ“ کو جو احترام و عقیدت بخشا ہے، اسے
جوں کا توں برقرار رکھا جائے اور دوسرے اب کے نصف صدی قبل اُردو کتاب
کی طباعت کا نمونہ بھی محفوظ ہو جائے۔

برگ سبز است

میں یہ کتاب اس فالص کی بھینٹ کرتا ہوں۔
 جسے گورو مہاراج نے ۱۶۹۹ء کی بیساکھی کے
 دن ساجا اور اس لئے سناجا کہ مری ہوئی بہت رو
 قوم میں مزاحمت کا جذبہ اور تلوار اٹھانے کی
 طاقت پیدا ہو۔ ع

برگ سبز است تحفہ درویش
 نابھہ ناز

اُردا

پہلے گتھی سم کے گورو نالک لئی دھیلے
 گورو املدے گورو اموس۔ ام داسے مونی ہے
 گورو ارجن۔ ہر گوبندوں سم و سری ہرے
 کرشن دھیلے جن ڈھیلے کھجے جاتے
 گوروین بباد سمیے گھر نویدھانے ہے
 دتوں پاشاہ گورو گوبند گھنا سب میں ہے بہانے

گورو گیت سنگا کار از زندگی

”بہم شوا بر موہ ایہے
نہ دروں آسوں جب جا کروں
اُسکے ہوں پینہ می من کو
جب آوکی او دھندان بنے

تنہ کر من تے کھوں نہ دروں
فشیجہ کر اپنی جیت کروں
ایہم لایچ ہوں گن تو پھر دوں
اتہی رن ہیں تب جو جھمڑوں“
(دسم گیتھ)

اِرا دلے
بدہ ساقی سناغیرِ جنگ
کہ مارا بکار آست در وقتِ جنگ

نوا مارا بدہ تاکنہم تازہ دل
گر گھوڑا رہا مزارِ اودہ گل

ترجمہ :- ہمیں جنگ پیالے کی ضرورت ہے کیونکہ جنگ میں ہی
روحانی چیز سام آتی ہے۔ اس کا بوجھ ہمیں چھین عطا کر
کہ ہم کو سچی موتی پیدا کرنے ہیں۔
رگ و گونہ نگاہ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

نام ایله کاج جگت مو آست
بهمال پتان نام دیموت گورده یوله عشاء
دشت و لکین نام دیموت بجه ساردا
بی بی کانج دهر که پیو رادوا
بمجه یهو ساده سو با هم صغیر ادوا
دشتر یکچمن چلادن سنت ایلان
دگرد گو بندنگی

دکرد گو بندنگی

اشیر واد

ناتصہ پنہنچہ کو سا جینے والے گورو صاحب پانچ سر لے کر اس پنہنچہ کی بنیاد رکھی تھی۔ پھر بچوں۔ اپنی مائیں۔ اپنے رشتہ داروں اور اپنے پیاروں کے خون سے اس پہلواری کو سینیچا تھا۔ ہم گورو گو بند سنگھ جی کی قربانی کا دھیان کر کے ہی پڑھدی کلام میں جاسکتے ہیں۔ ظف زنامہ۔ یعنی ہماری فتح کا پیغام۔ گورو صاحب اس وقت لکھتا تھا۔ جب پنجاب ظالم حکمرانوں کے خلاف جہاد کر رہا تھا۔ ان مذہبی مظالم سے ہماری قوم دل نہیں مارا تھا۔ ہمت اور حوصلہ بدستور قائم تھا۔ یہ بات گورو صاحب کے ظف زنامہ کے مطالعہ سے ثابت ہے۔

گورو صاحب راج کئے ظف نامہ (فارسی کلام) کا منظوم اردو ترجمہ میرے عزیز نامک چند نازنے کیلئے ہے۔ اس سے ان کی گورو بھگتی ظاہر ہے۔ میں چلتا ہوں کہ اس جنگی کتاب کی اشاعت زیادہ سے زیادہ ہو۔ تاکہ فارسی نہ سمجھنے والے مندوسکھ بھی گورو جہاراج کے جوش انگیز کلام سے مستفید ہو سکیں۔ یہ کتاب لکھنے پر میں اپنے عزیز کو اشیر واد دیتا ہوں۔

امرت ۲۹ دسمبر ۱۹۵۱ء (اسٹراٹارنگھ)

یادداشت

۹

- (۱) یوم ولادت گورو گوبند سنگھ صاحب ————— یوہ سدی ۱۷۵۱ء منگلوار - ۲۹ دسمبر ۱۶۶۶ء
- (۲) مقام ولادت ————— صوبہ بہار کے مقام پٹنہ میں
- (۳) گوریائی ————— منگل سدی ۵ ستمبر ۱۷۲۲ء نومبر ۱۷۷۵ء کو مقام اندر پور صاحب ضلع ہوشیار پور میں۔
- (۴) پہلی لڑائی ————— بہاری راجہ بھیچند کے خلاف فروری ۱۷۸۶ء میں لڑی اور دشمن کو شکست دی
- (۵) تعلیم ————— ۱۷۷۵ء سے کچھ پہلے اور بعد بھی۔ بہاری گورکھی ہندی
- (۶) تعلیم فارسی ————— ۱۷۷۵ء سے ۱۷۸۰ء تک مقام پونٹ صاحب میں ایک استاد پیر محمد سے فارسی زبان پڑھی۔
- (۷) لٹریچر کی ترتیب ————— ۱۷۸۰ء سے لے کر ۱۷۹۰ء تک سنسکرت۔ ہندی۔ فارسی کی کتابوں کا مطالعہ کیا جس سے وہ سی کا شاہنامہ بھی پڑھا گیتا۔ رامائن۔ پوران وغیرہ گہرے پڑھے۔ ۵۲ شاعروں اور ادیبوں کی ایک سمجھا فہم کی۔ جو قومی لٹریچر لکھتے۔ اور اسے ترقیب دیتے۔ پورا ملک کتھاؤں کا پنجابی بھاشا میں خود ترجمہ کیا جن میں لڑائیوں کا ذکر تھا۔
- (۸) خالصہ کا جنم ————— ۳۰ مارچ ۱۷۹۹ء بیساکھی کے دن خلاصہ ساہا۔ پانچ بیگہ اسی دن بنے۔
- (۹) اورنگ زیب سے لڑائیاں ————— ہندوستان کی آزادی کے لئے اورنگ زیب کے خلاف باقاعدہ جنگ کا اعلان منگلوار میں ہوا۔ اور اس کے ساتھ پہلی لڑائی ۱۷۸۱ء میں اندر پور محکم ہوئی۔ جب شاہی فوج نے پانچ لاکھ کر دیا ۱۷۸۳ء کے لگ بھگ پابلس سکھ بے دھوئے دے کر گرو صاحب کی فوج سے الگ ہو گئے۔ اور آپ ۱۷۸۴ء میں اندر پور کو چھوڑ کر حکومر ضلع انبالہ میں چلے گئے۔
- (۱۰) چالیش تکٹے ————— یہ لڑائی ۱۷۸۵ء میں فیروز پور کے اُس مقام پر ہوئی۔ جہاں آجکل ملتسر کا قصبہ آباد ہے۔ اس لڑائی میں شاہی فوج شکست کھا کر بھاگ گئی۔ اور گورو صاحب نے پابلس سکھوں کو زخمی کرتے پھانچے دھوئے بیکر چلے گئے مگر پھر خود ہی گورو کی فوج میں لگے تھے۔
- (۱۱) ملتسر کی لڑائی ————— ۱۷۸۵ء میں بمقام ماچھی واڑہ لکھا گیا۔
- (۱۲) ظف نامہ ————— ۱۷۸۵ء میں بمقام ماچھی واڑہ لکھا گیا۔
- (۱۳) جوتی جو شہ ملے ————— ۱۷۸۵ء میں بمقام ماچھی واڑہ لکھا گیا۔

۱۷۸۵ء میں بمقام ماچھی واڑہ لکھا گیا۔

پیش لفظ

جنگی کارناموں کے علاوہ گورو گو بند شگھ صاحب کے علمی و ادبی کارنامے بھی اس قابل ہیں کہ ہندوستانی خصوصاً پنجابی اہل کی طرف متوجہ ہوں۔ اور جس قدر زیادہ ہو سکے۔ ان سے فیض حاصل کریں۔ گورو ہاراج نے اپنے وقت کے ہندوؤں میں زندگی پیدا کرنے کے لئے اور ان کی حفاظت کے خیال سے جہاں مضبوط قلعہ مرتب کیا۔ وہاں بلند پایہ لٹریچر بھی ہمارے لئے چھوڑ گئے۔ یہ لٹریچر انھوں نے خود ہی لکھا اور اپنے لکھوں سے بھی لکھوایا۔ اس وقت کی ہندی بھاشا میں لکھی ہوئی ان کی کئی کتابیں موجود ہیں۔ مشرقی مکرش کی گیتا کا ترجمہ بھی انھوں نے اپنی بولی میں کیا تھا۔ پُرانوں کے کئی تاریخی افسانوں کو بھی انھوں نے جنگجوانہ انداز میں ڈھال اور قوم میں جذبہ مزاحمت پیدا کرنے کے لئے اس کے سامنے رکھا۔ یہ دوسری بات ہے کہ ہاراج کے نزدیک پُرانوں کو کوئی مذہبی حیثیت حاصل نہیں تھی۔ وچتر نامک ان کے شاعرانہ خیالات کا ایک روح پرور مجموعہ ہے۔ اسی میں انھوں نے اپنے پوجیہ پتا — گورو تیغ بہادر صاحب — کی شہادت کا ذکر کیا ہے۔

ان کی ریختاؤں میں سے ایک نظم ”نامہ بھی ہے“۔ یہ فارسی نظم ہے جس میں گورو صاحب نے اپنی ازل و ایل کا ذکر کیا ہے جو انہیں اس وقت کے مسلم بادشاہ اورنگ زیب کے خلاف لڑنی پڑیں۔ یہ دکل اس جوش انگیزہ پر اسے میں ہوا ہے۔ کہ اسے پڑھنے اور سمجھنے سے رگوں میں خون اُبلنے لگ جاتا ہے۔ ”ظفر نامہ“ کے یہ اشعار اگرچہ تعداد میں زیادہ نہیں۔ زیادہ سے زیادہ ڈیڑھ سو بیان کئے جاتے ہیں۔ لیکن ایک ایک شعر میں بڑے بڑے جنگی واقعات کو بند کرنے کی کوشش کی گئی ہے۔ ایسا محسوس ہوتا ہے۔ کہ گورو صاحب نے ان اشعار میں شاعرانہ تخیل۔ جنگی جوش و خروش۔ اور طبع کی جولانیوں کا ایک طوفان قلمبند کر کے رکھ دیا ہے۔ ان اشعار سے آپ پر یہ حقیقت روشن ہو جائے گی۔ کہ گورو گو بند شگھ دوسری قوموں کے علاوہ بلند پایہ شاعر کی خوبیوں کے بھی حامل تھے۔ مجھے گورو ہاراج کی ذات سے بہت گہری عقیدت ہے۔ سچہ ہادی سیکھ فانان میں پیدا ہونے کے علاوہ میں نے ان کے پیدا کئے ہوئے ساہتیہ کا بھی کافی مطالعہ کیا ہے۔ ان کے اس ساہتیہ کو میں اپنی قوم اور اپنے وطن کے لئے قابل فخر ورثہ سمجھتا ہوں۔ اور اپنی قومی تاریخ میں ایک جگہ قومی تمدن کا روشن ترین پہلو ہے۔

”ظفر نامہ“ میرے مطالعہ میں اس وقت آیا جب کوہاٹ کے ایک ہندو دوست نے اس کا ترجمہ پنجابی بھاشا میں

کوکے کتابی شکل میں شائع کیا لیکن اس کتاب میں فارسی کے اشعار اتنے غلط لکھے گئے تھے کہ میں نے اصل اشعار کی کچھ کوشش کی۔ لیکن دوسری مصروفیتوں کے کارن میں اس طرف زیادہ توجہ نہ دے سکا۔ اندوختہ گذرتا چلا گیا۔ ہٹوا سے کچھ پہلے لاہور میں مولانا تاجور تحسین آبادی کے پاس ظفر نامہ کا ایک نسخہ دیکھا مگر پھر اس کے مطالعہ کی رغبت ہوئی۔ یہ نسخہ دستی تھا۔ روہی کھنڈ کے کسی ہندو دوست نے مولانا تاجور کو بھیجا یا تھا۔ اس میں کچھ اشعار تفلیع سے باہر تھے۔ جن میں مولانا تاجور نے صحیح شکل میں تحریر کر دیا تھا۔ ۱۹۲۷ء کے ابتدائی دور میں میرے ذہن میں یہ خیال پیدا ہوا گیا تھا کہ گورو گوہر سنگھ کے اس ادبی شاہکار کو ہندوؤں اور سکھوں کے سامنے رکھوں۔ لیکن نہ اس سال میں اور نہ اس کے ماہ جنوری تک میں ناموافق حالات کے دائرہ سے باہر نکل سکا۔ پھر بھی ۶ ماہ یہ سوچنے میں لگ گئے۔ کہ اپنے خیالات کو عملی جامہ پہناؤں تو کس طرح؟ چنانچہ پچھلے سال بھولائی میں فیصلہ کیا کہ فارسی کے قلمبند کو اردو نظم کے قالب میں ڈھاؤں۔ اور اس طرح اردو دان ہندوستانیوں کے سامنے گورو گوہر سنگھ کے دعائیں خیر صہ بات رکھوں۔ جنہوں نے ۱۹۰۳ء میں اپنے کلاب برق ریٹ سے مرتب کئے تھے۔ لیکن یہ ترجمہ لفظی نہیں تشریحی ہے۔ ہر دہائی صفحے پر گورو ہاراج کے اشعار درج کئے گئے ہیں۔ اور سامنے بائیں صفحے پر ان کا تشریحی ترجمہ اردو نظم میں اس ترتیب سے آپ پر گورو ہاراج کے اشعار کے معنی بھی کھل جائیں گے۔ اور ان تاریخی واقعات سے بھی آپ روشناس ہو جائیں گے جنہیں ہاراج صرف ایک ایک شعر میں لکھ گئے۔ فارسی کے الفاظ کے معنی بھی درج کر دیئے گئے ہیں تاکہ فارسی زبان کو نہ سمجھنے والے اصحاب بھی شعر کی اسلیت سے واقف ہو جائیں۔ اور اس طرح اردو اشعار سے لطف اندوز ہو سکیں۔

فارسی کلام میں گورو گوہر سنگھ نے پنجاب کے تاریخی واقعات کا ذکر بھی کیا ہے۔ مثلاً قوم میں زندگی پسیدا کہنے کے لئے خالصہ سا جانا۔ اندر پہر صاحب سے اپنے آپ کو بجا کر لے جانا۔ سری فتح گڑھ صاحب میں دونوں بڑے صاحبزادوں کا گرفتار ہونا۔ اور چالیس لکھوں کا جام شہادت پینا۔ اسی مقام پر دونوں پھوٹے صاحبزادوں کا مسلم حکمران کی طرف سے دیوار میں زندہ چنوا یا جانا۔ چکور قلعہ پر بخت خان اور زہرا ہر خان پٹھان فوجی سرداروں کا حملہ آور ہونا۔ ہاراج کے مرثیوں اور راجو تانہ کے راجپوتوں سے اورنگ زیب کا شکست کھانا۔ اور گورو صاحب کا اسے چیلنج کرنا کہ پنجاب میں غمخیزی شکست کا انتظام میں کر رہا ہوں۔ اس اعتبار سے ظفر نامہ ایک تاریخی کتاب بھی ہے اس کے مطالعہ سے معلوم ہوتا ہے کہ ۱۷۰۱ء کی بغاوت میں پنجاب کے ہندوؤں سکھوں نے گورو صاحب رہنمائی میں مسلم حکومت کی اینٹ سے اینٹ بجادی تھی۔ خیر شہادت سے بھرے ہوئے۔ اس قسم کے تاریخی واقعات کا مطالعہ کرنا اور انہیں یاد رکھنا تو ہی زندگی کی ایک علامت ہوتا کرتی ہے۔ اسی لئے میں نے گورو ہاراج کے فارسی کلام ظفر نامہ کو اردو نظم کا جامہ پہنا لیا ہے۔ تاکہ ہم اپنی قومی مزاحمت کے ان واقعات کو جنہیں گورو ہاراج نے فارسی نظم میں لکھا۔ اردو زبان میں پڑھ کر ان سے زندگی حاصل کر سکیں۔

آپ دیکھیں گے کہ ہاراج کے کلام میں بہت زور ہے۔ بہت سختی ہے اور بہت روانی ہے۔ ان کی زبان روزمرہ کی معلوم ہوتی ہے۔ یعنی انھوں نے فارسی کا طرز بیان وہی منتخب کیا ہے۔ جو ایران کے لوگ عام بول چال میں استعمال کرتے ہیں۔ قیاس گذرتا ہے کہ انہیں فارسی میں بات چیت کرنے میں کافی ہمارت تھی۔ لیکن ظفر نامہ کو اردو قالب میں آپ کے سامنے رکھنے کا مقصد ادھر وارہ ملے گا۔ اگر میں اس بات کی طرف آپ کو

متوجہ نہ کروں کہ گورو ہاراج نے اپنے کلام کے آغاز میں اس خدا کی قسم کھائی ہے۔ جو تلوار کا پید کرنے والا ہے تیغ ذہن کا خاں ہے۔ اور میدان جنگ میں تیز روڑے دالے گھوڑوں کا خدا ہے۔ اس مردہ قوم میں جگمگ آنہ رفح داخل کرنے کے لئے گورو ہاراج نے جس دھنک سے پراتا۔ ایشور با خدا کو لوگوں کے سامنے دکھا۔ وہ غسٹروں کا پراتا تھا۔ بڑھدرتی کا ایشور تھا۔ اور تیغ و تبر کا خدا تھا۔ صرف یہ ایک چیز ہی کافی ہے کہ ہم کو روگیت سنگھ کے احسانوں کو نہیں بھول سکتے کسی قوم پر رب سے بڑا احسان یہی ہے کہ اسے بہادر راجی اور شجاعت کے جذبات سے بھر دیا جائے۔ یہی قومی زندگیاں کی بنیاد ہے۔ میرا عقیدہ ہے کہ ”ظفر نامہ“ نے ہمیں یہی جاذبہ بخشا ہے۔

اور ظفر نامہ کی ایک خوبی یہ بھی ہے کہ ہاراج نے اسے جنگی طرز میں لکھا۔ ایران کے مشہور شاعر فردوسی کا شاہنامہ بھی اسی طرز میں ہے۔ فعلن فعلن فعلن فعلن — رزمیہ نظمیں ایسی ہی طرز میں ہوں۔ تو طبیعت میں دلوں پیدا کرتی ہیں۔ اور خیالات میں جوش معلوم ہوتا ہے۔ کہ کلام لکھنے سے پہلے گورو صاحب نے یہ طرز منتخب کرنے پر خاص توجہ دی تھی۔ میں نے بھی اسی بحر میں اشعار لکھے ہیں۔ ترجمہ کرنے میں خاص خیال رکھا ہے کہ بیان کو پوری ترقی دیوں۔ اور شعری روانی کو بھی اپنی جگہ پر رکھوں مثلاً گورو صاحب نے کسی واقعہ کو صرف ایک شعر میں بیان کیا۔ تو میں نے اسے کھول کر بیان کر کے لئے تشریح کر دی۔ اور وہ بھی نظم میں ہی ہے۔ اس سے آپ کو یہ سمجھنے میں مدد ملے گی۔ کہ انھوں نے کس واقعہ کی طرف اشارہ کیا ہے۔ میں نے انتہائی کوشش کی ہے کہ اس پہلو میں ظفر نامہ کے کسی بھی شعر کو تشنہ نہ رہنمووں۔ لیکن اس کتاب میں میرے ان اشعار کو شامل نہیں کیا۔ جنہیں کسی شہر اترتی نے اپنی طرف سے — ہاراج کے جوتی جوت سمنے کے بعد — بڑھا کر ظفر نامہ کا حصہ بنا دیا تھا۔ یہ وہ ہیں یا دو اشعار ہیں۔ جن میں ہاراج کی زبان سے یہ کہلوا یا گیا ہے۔ اور نگاہ کو مخاطب کر کے کہ ”بت نہ چاکرم“ (یعنی میں آپ کا نوکر ہوں)

ظاہر ہے کہ یہ محض جعل ہے۔ کیونکہ ظفر نامہ کے مضمون کی اصل سے یہ بالکل مطابقت نہیں رکھتے۔ گورو گوبند سنگھ تو اونگ زیب کو جنگ کرنے کا چیلنج کر رہے تھے۔ ان قسم کی بات ان کی زبان سے قطعاً نہیں نکل سکتی تھی۔ نہ معلوم کس کج فتنے نے یہ جعل کر کے اپنی پرت فطرتی کائنات دیا۔ میں نے ان اہم اشعار سے کتاب کو دفاع نہیں ہونے دیا۔ کیونکہ گورو ہاراج کے کلام ہے ان کا کوئی تعلق نہیں۔

ان الفاظ کے ساتھ میں اپنی یہ ناچیز تصنیف قارئین احباب کی خدمت میں پیش کرتا ہوں۔

ع۔ ب۔ گرفت بول افتد نہ ہے عز و شرف

(ننگ چند آواز)

جالتدھر یکم جنوری ۱۹۵۲ء

ظفر گوشت نامہ کا انتہاس

روایات کئی ہیں۔ ایک سے ایک جبرت انگیز۔ ہر روایت اپنے ساتھ مختلف خیالات رکھتی ہے۔ چونکہ یہ روایات گورو گوشت سنگھ کے ظفر نامہ سے وابستہ ہیں۔ اس لئے ان کے معتقدوں کے قابل قبول ہو کر کئی غلط اشار کی بھی حامل ہو گئیں۔ کئی لوگوں نے اصل اشار برافضافہ بھی کر دیا۔ اور اس طرح اس کی تاریخی حیثیت مسخ ہو کر رہ گئی۔ اور پھر اس زمانہ میں جب گورو صاحب نے اسے لکھا۔ طباعت کا انتظام نہ ہونے پر یہ اپنی اصل صورت میں محفوظ بھی نہ رہ سکا۔ سلا بعد ازاں جس طرح لوگوں کو زبانی یا دربار دو سو سال کے لمبے عرصہ کا سفر کرتا ہوا موجودہ صدی میں ہم تک پہنچا۔ اس کا سب سے پہلا مترشح اس وقت ملا جب ۱۲۲۲ء کے ماہ جولائی و اگست میں بنارس کے اخبار "ناگری پرچا" نے تیرکا میں ایک ہندو سکالر بالو جگن ناتھ داس کا ایک مضمون چھپایا۔ جس میں انھوں نے انکشاف کیا کہ تیس بتیس سال پہلے انھوں نے پٹنہ کے شری ہرمندر کے پجاری یا مہنت بابا سمیر سنگھ صاحب کی پاس فارسی زبان میں لکھے ہوئے دو خط دیکھے۔ ایک قضاہاراشتر کے سواجی مرہٹہ کے ہاتھ کا لکھا ہوا سجاو رنگ نہریب کے ساتھ مرزا راجہ جے سنگھ کے نام تھا۔ اور دوسرا خالصہ پنچھ کے جنم داتا گورو گوشت سنگھ کے ہاتھ کا لکھا ہوا خود لونگ زیمب کے نام سان دونوں خطوط میں لونگ زیمب کو لعن طعن کی گئی تھی۔ کہ اس نے ہندوؤں پر ناظم کیوں روا رکھا ہے؟ بالو جگن ناتھ نے ان دونوں خطوط کی نقادیں اتاری تھیں انہی غالباً ۱۸۹۰ء کی بات ہے۔ گورو دھاراج کا خط فارسی نظم میں تھا۔

شری شواجی مرہٹہ بھی فارسی زبان کے ماہر تھے۔ ان کے خط کی نقل تو "ناگری پرچا" نے تیرکا میں شائع کر دی گئی۔ اور اس طرح وہ محفوظ ہو گیا۔ لیکن گورو گوشت سنگھ صاحب کے خط کی نقل بالو جگن ناتھ سے بھی ادھر ادھر ہو گئی۔ بالو جی فارسی کے شاعر بھی تھے۔ چنانچہ انھوں نے اپنی یادداشت سے کام لے کر گورو دھاراج کے خط کے اشعار قلبند بنائے۔ اقد پترکا میں چھاپ بھی دیئے۔ اس زمانہ میں پٹنہ کے کلکٹر ایک ادب نوازیندات راج بلیمہ مصروف تھے۔ انھوں نے اس نسخہ کو محفوظ رکھنے کے لئے اسے چھپوا لیا۔ کچھ عرصہ بعد بالو جگن ناتھ نے ایک قلمی نسخہ پنجاب میں سردار امراد سنگھ شیرگا مجھ بلیمہ امرت سرکوار سال کیا۔ جنھوں نے اسے خالصہ کالج امرت سرکی لائبریری کے حوالے کر دیا۔ لیکن یہ معلوم نہیں ہو سکا کہ گورو دھاراج کا یہ خط پٹنہ کے ہرمندر صاحب کے ہمت صاحب کے پاس کیسے پہنچ گیا تھا گورو دھاراج بلور پر یوار کا نام عرصہ پٹنہ میں رہا تھا۔ گورو گوشت سنگھ صاحب کا جنم بھی اسی شہر میں ہوا تھا۔ ممکن ہے کہ جب انھوں نے یہ خط لکھا ہو۔ اس کی ایک نقل اپنے کسی میتر کو بھی بھیج دی ہو۔ اور وہ ہرمندر صاحب کے محفوظ رکھا گیا ہو۔

ایک روایت یہ ہے کہ گورو مہاراج کے اس خط کی گئی دستی نقلیں ہو گئی تھیں۔ جنہیں ملک کے مختلف حصوں میں پہنچا دیا گیا تھا۔ تاکہ لوگ انہیں پڑھیں۔ اور سلیم حکومت کے خلاف بغاوت کے لئے تیار ہو جائیں۔ ایک نقل ضلع راولپنڈی کے مقام گولڑا میں۔ ایک سید سلیم خاندان کے ہاں بھی محفوظ تھی۔ اس کا پتہ راولپنڈی کے ایک سکھ ڈاکٹر نے لگایا تھا۔ ایک دفعہ وہ اس خاندان کی ایک بوڑھی عورت کا علاج کرنے گیا۔ نوأت بتایا گیا کہ یہ عورت ہر صفحے پرانے صدف میں سے ایک کاغذ نکالتی ہے۔ اسے پڑھتی ہے اور پھر بے ہوش ہو جاتی ہے۔ یہ کاغذ جب ڈاکٹر کو دکھایا گیا تو معلوم ہوا کہ یہ گورو گوبند سنگھ کے فارسی میں لکھے ہوئے اس منظوم خط کی نقل ہے۔ جو انھوں نے اورنگ زیب کو بھیجا تھا گولڑا کے اس سید خاندان کے کوئی دو آدمی گورو گوبند سنگھ کی فوج میں بھرتی تھے۔ سدا بعد اس خط اس خاندان کے پاس چلا آتا تھا کہیں ہیں کہ یہ دونوں سید گورو صاحب کے ساتھ حیدر آباد دکن بھی گئے تھے۔ عورت نے اس خط کو بطور تبرک رکھا ہوا تھا۔ وہ اسے پڑھ کر حلال میں آ جا یا کرتی تھی۔ سکھ ڈاکٹر نے اس واقعہ کا ذکر کسی دوستوں اور رشتہ داروں سے کیا تھا۔ یہ ۱۹۱۷ء کی بات ہے۔ قطعاً بڑے دن ہوئے۔ لڑھکیانہ کے ایک سکھ دوست مجھے جالندھر میں ملے۔ انھیں نے بھی اس واقعہ کا ذکر کیا تھا۔ ظفر نامہ کا ایک حصہ ایک قلمی دسم گرتھ میں بھی موجود ہے۔ جو فارسی حروف میں لکھا ہوا ہے۔

ہر سال اس میں کوئی شاک نہیں۔ اور یہ ایک تاریخی واقعہ ہے کہ ۱۷۰۲ء سے لے کر ۱۷۰۷ء تک کے عرصہ میں گورو گوبند سنگھ صاحب نے اورنگ زیب کے خلاف چلڑا سب لڑیں۔ انھوں نے اس ظفر نامہ کو ترتیب دینے میں بڑا کام کیا۔ اس کی ابتدا ۱۷۰۲ء میں ہی ہو چکی تھی۔ اپنے چاچا گورو تیغ بہادر کی شہادت کے بعد جب گورو صاحب نے اورنگ زیب سے بارہ لینے اور شمالی ہندوستان میں ایک بہادر فوج تیار کر کے اس کی سلطنت کو ختم کرنے کا فیصلہ کیا۔ تو پہلا قدم انھوں نے یہ اٹھایا کہ اپنی طاقتوں کو جمع کرنے کے لئے سند پور ضلع ہوشیار پور میں مہاراج کو اڑٹا دیا۔ دوسری سرگرمیوں کے پہلو بہ پہلو انھوں نے پنجابی۔ ہندی۔ سنسکرت اور فارسی کے ۵۲ سکالر اپنے ہاں بلا لئے۔ ان میں کئی شاعر بھی تھے۔ یہ سب جنگی لڑائیوں کے قرب کرنے پر لگ گئے۔ گورو مہاراج خود بھی بلند پایہ شاعر تھے کسی زبانوں میں انھوں نے نظم و نثر کی کتابیں لکھیں۔ فارسی کلام بھی اسی زمانہ میں لکھنا شروع کر دیا تھا۔ ان ۵۲ ادیبوں میں فارسی کے شعرا بھی تھے بھائی نند لال کو ان میں ممتاز درجہ حاصل تھا۔ اور وہ گورو مہاراج کے بہت قریب تھے۔ ایک تاریخی کتاب میں لکھا ہے کہ بھائی نند لال کے بغیر گورو مہاراج کھانا بھی نہ کھاتے تھے۔ ان سے بہت پریم کرتے تھے۔ اور ان کی عزت بھی۔ جب بھائی جیو بار میں تھے۔ تو گورو مہاراج ان کے سوا گت کے لئے کھڑے ہو جاتے۔

یہ مجلس شعر و غزل سراسر نامہ کی ابتدا کا باعث بنی۔ بہت سے اشعار اسی زمانہ میں لکھے گئے تھے۔ لیکن وہ سب سنہ ۱۷۰۷ء میں ضائع ہو گئے۔ یہ حادثہ ۱۱ مئی ۱۷۰۷ء اور جنوری ۱۷۰۸ء کے درمیان واقعہ میں ہوا۔ جب گورو مہاراج کی فوج انہاں پور میں محصور ہو گئی تھی۔ لیکن۔ اورنگ زیب کے فوجی سرداروں اور سپہ سالاروں نے راجاؤں کے حلوں کے باوجود شہر کا محاصرہ نہیں ٹوٹا تھا۔ شاہی فوجوں کو جب کامیابی نہ ہوئی۔ تو اورنگ زیب نے ایک پیغام صلح بھیجا۔ جو شہر ان کی فوجوں سے پر تھا۔ اس کے اچھیوں نے بھی کئی قسمیں لکھائیں۔ اور تحریروں

لکھ کر گورو مہاراج کو دی کہ مزید حملہ نہیں کیا جائے گا۔ چنانچہ اس وقت ازنامہ کے مطابق آپ اندپور سے نکلے۔ مگر دشمن نے وعدہ شکنی کی اور ان پر حملہ کر دیا۔ اس موقع پر گورو مہاراج کا بہت سا سامان لٹ گیا۔ بیس بہا علی خزانہ اور بے شمار قلمی مسودے اور نسخے سرسہ ندی کو پار کرتے وقت دریا میں بہہ گئے۔ تمام خاندان بکھر گیا۔ تمام سیکھ بکھر گئے۔ بزرگ مانا گوجری اور دو چھوٹے صاحبزادے گنگونا می برہمن ملازم کی قدری کی وجہ سے فوج گر لھ صاحب ملہ سکھ انوں نے گرفتار کر لئے۔ کچھ عرصہ خود گورو مہاراج کو بھی جکڑور کی ایک حویلی میں محصور رہنا پڑا۔ اوپر محصور کرنا ان کا مردانہ وار مفت بلکہ کر کے آپ یہاں سے بھی صحیح سلامت نکل گئے۔

جو قلمی مسودے سرسہ ندی کی نذر ہو گئے۔ ان میں "ظفر نامہ" بھی تھا۔ کئی محققین کو اس سے اختلاف ہے۔ لیکن اس کے پہلے تیرہ اشعار سے معلوم ہوتا ہے۔ کہ یہ اندپور میں ہی لکھے گئے تھے۔ ان میں گورو مہاراج نے اورنگ زیب کو مخاطب کر کے اس کی پدر آزادی اور برادر کشی کا ذکر کیا ہے۔ مہاراشتر اور اجنونا میں اس کی شکستوں کی طرہ اشارہ کیا ہے۔ اور پھر دعوے کیا ہے کہ میں نے آبِ آمین (لوہے کے پانی) سے پنجاب لوگوں کو خالصہ بنایا ہے۔ یعنی انہیں امرت چھٹا کر بہا دیتا دیا ہے۔ اب تمہاری شکست قریب ہے۔ جو بھلیوں شر میں اپنے دونوں چھوٹے صاحبزادوں کی شہادت کا ذکر کیا ہے۔ معلوم ہوتا ہے کہ یہ شعر جکڑور صاحب کے محاصرہ کے بعد لکھا گیا تھا۔ لیکن "ظفر نامہ" کے پہلے حصے کی تکمیل باجھی واڑہ میں ہوئی۔ اور دوسرے حصہ کی تکمیل روڈ کے علاقہ میں واقع ایک مقام قصبہ کانگرہ میں ہوئی۔ "ظفر نامہ" کے کل ۱۳۵ اشعار ہیں۔ انہیں قلمی شکل میں مرتب کر کے گورو مہاراج نے ایک سیکھ بھائی دیا سنگھ کے حوالے کیا۔ جس نے جیسا بادکن میں حب کر اورنگ زیب تک پہنچایا۔ ان دنوں اورنگ زیب وہاں گیا تھا۔ اس کی زندگی ویسے بھی ختم ہو رہی تھی گورو مہاراج کے اس مراسلہ کے مطالعہ سے وہ بہت نادام ہوا۔ کیونکہ پنجاب میں اس کی فوج کے پاؤں اکھڑ چکے تھے۔ اور اس کی سلطنت کی بنیادیں گر رہی تھیں۔ سب اہل ہارنے اپنے فوجی کارناموں اور انجام کار اپنی شہر بانی سے اورنگ زیبی ظلم و ستم کا بھی فائدہ کر دیا تھا۔

گورو گوہند سنگھ کا فارسی کا کلام سچتہ کاری کا نادر نمونہ ہے عروض کی غلطی ان میں نہیں ہو سکتی لیکن طبع شدہ کئی نسخوں میں حیرت انگیز غلطیاں ہیں۔ مثلاً قسم کے متن کو ساکن لکھا گیا ہے۔ حالانکہ یہ بالفعل ہے یعنی اس پر زبر ہے۔ دیوار کی خدمت کر دی گئی ہے۔ آزار کو ازار یا ندھا گیا ہے۔ قسدان کی تراشہ شدہ ہے۔ مگر اس شکل میں نہیں بانڈھا گیا۔ مجھے ایسا معلوم ہوتا ہے۔ کہ جن احباب نے اپنی یادداشت سے کام لے کر شروع شروع میں ان اشعار کو کاغذ پر لکھا۔ وہ علم عروض سے واقف نہ تھے۔ اس لئے غلطی کر گئے۔ اگر وہ الفاظ کو ذرا آگے پیچھے کر دیتے۔ تو یہ سقم نیکل جاتا۔ گورو مہاراج نے نو سار کے سارے اشعار تقطیع و آوزان کے مطابق صحیح لکھے تھے۔ مگر زمانہ کے ناموافق حالات نے انہیں غلط شکلیں دے دیں۔ اپنی دانست کے مطابق میں نے الفاظ کو آگے پیچھے کر کے یہ سقم دور کر دیے ہیں میرا دعویٰ ہے کہ اس کتاب میں "ظفر نامہ" کے اشعار کی شکل و صورت وہی ہے۔ جس میں گورو گوہند سنگھ کی زبان سے نکلے تھے۔

محققین نے "ظفر نامہ" کے ۲۱ ویں شعر کا صرف ایک مصرعہ بتایا ہے۔ اور لکھا ہے۔ کہ دوسرا مصرعہ نہیں ملتا۔ لیکن یہ تو ہو نہیں سکتا۔ کہ گورو جہار جی نے اسے ادھورا چھوڑ دیا ہو۔ میں نے ایک قلمی مسودہ میں اس شعر کے دونوں مصرعے دیکھے ہیں۔ اس لئے اس کتاب میں آپ ۲۱ ویں شعر کو مکمل پڑھیں گے۔

فارسی ہمارے ملک کی زبان نہیں ہے۔ آئین کی رو سے شاید ہم اسے محفوظ نہ رہ سکیں۔ لیکن چونکہ گورو گوہر سنگھ صاحب کا اصل "ظفر نامہ" فارسی میں ہے۔ اس کے مسلسل مطالعہ سے ہم جوش زندگی حاصل کر سکتے ہیں۔ اس لئے ہمیں فارسی زبان سے کٹ جانا کبھی گوارا نہیں کرنا چاہیے۔ گورو صاحب کی زبان مبارک سے نکلا ہوا یہ کلام ایک طرح کا آبِ حیات ہے۔ اس کے قطرات ہمارے قوم کے لبائے خشک پر ہمیشہ گرتے رہیں۔ اس تمنائے ساتھ میں نے گورو صاحب کے "ظفر نامہ" کا یہ تنظیم ترجمہ کیلئے۔ تجھے یقین ہے۔ کہ جو بھی اسے ایک بار پڑھے گا۔ اس کی رگوں میں خون کبھی ٹھنڈا نہیں ہوگا۔

نانک چند ناز

جالندھر۔ ۱۵ مارچ ۱۹۵۳ء



گورو بہارِ ج کے شعر :-

(۱) بنام خداوند تیغ و تبر

خداوند تیر و سنان و سپر

معنی :-

بنام	_____	قسم ہے
خداوند	_____	ملک
تیغ و تبر	_____	تنواری اور چھرا
سنان	_____	نیزہ

تشریح :-

گورو گوبند سنگھ نے اورنگ زیب کے نام خط کا آغاز کرتے وقت مختلف تیھیروں کی قسم کھائی ہے۔ یہ ان کی بہادری اور جوش کی علامت ہے۔

- ۱- خُداوند تیغ و تبر کی قسم کمان و سنان و سپر کی قسم
- ۲- قسم خنجرِ سینه و رمل کی قسم قسم پنجہ شیرِ تر کی قسم
- ۳- قسم تبر کی تیز تلوار کی قسم قسم تیز تلوار کے وار کی
- ۴- قسم دستہ تیغِ خونِ بار کی قسم ناوک تیز رفتار کی
- ۵- قسم خون کی خون کی ہاکی قسم تیز سے تیز ہتھیار کی
- ۶- رہِ حق میں بہتے لہو کی قسم شجاعت کے جوشِ نمر کی قسم
- ۷- قسم ہر پڑاؤ کی میدان کی قسم مجھ کو کھنڈے کی کپڑان کی
- ۸- قسم صادقِ با صفا کی قسم شہیدانِ راہِ دُعا کی قسم
- ۹- بہادرِ جوانوں کے دل کی قسم اُبلتے ہوئے آبِ گل کی قسم
- ۱۰- قسم اُن کی مکرر جو پائیں حیات قرار و قیام و سکون و ثبات

گورو جہار جی کے اشعار :-

(۲) خلوتِ مردانِ جنگِ آزما

حُداوندِ اسپانِ پا در ہوا

معنی :-

مردان	_____	بہادر لوگ
جنگِ آزما	_____	لڑائی کرنے والے
اسپان	_____	گھوڑے (اسب) گھوڑا
پا	_____	پاؤں
در ہوا	_____	ہوا میں (یعنی ہوا میں اڑنے والے)

تشریح :-

اس شعر میں گورو گو بند سنگھ نے بہادر لوگوں لڑائی میں کام آنے والوں
جانیں قربان کرنے والے شہیدوں اور میدانِ جنگ میں تیر دوڑنے والے
گھوڑوں کی تعریف کی ہے اور انکی قسم کھاتی ہے -

۱۱۔ کھلا اُن کے نعروں کا بیجا شجاعتِ صدقہ ہوئی کا رستا

۱۲۔ قسم جان فروشوں کے اقدام کی اس اقدام کی اُس کے انجام کی

۱۳۔ گرجتے ہیں میدان میں شیر نر کجسلی کا آواز میں ہے اثر

۱۴۔ زمین ہو گئی جن سے زیرِ وزیر اڑی خاکِ پاہن کی افلاک

۱۵۔ قسم اُن لڑائی کے تیاؤں کی قسم ایسے تیاؤں کی ماؤں کی

۱۶۔ جو دنیا میں جنگ آ رہا ہو گئے بہشتِ بریں کے خدا ہو گئے

۱۷۔ قسم اُن خداؤں کے اعمال کی بندی کی عظمت کی اقبال کی

۱۸۔ قسم اُن کے جوشِ طلب کی قسم زمانے میں جیسے کڑھ کی قسم

۱۹۔ وہ گھوڑے جو میدان میں لڑتے رہے شرحین کی آنکھوں سے جھڑتے رہے

۲۰۔ زمینِ قدم جن کے اڑتے نہیں کبھی جن کے دم بھی اڑتے نہیں

گورو مہاراج کے اشعار:-

(۳) ہماں کو تڑا پاوٹ شاہی بداد
بسا دولت دیں پتاہی بداد

معنی:-

ہماں	اُس نے
کو	جس نے کہ
تڑا	تھجے
پادشاہی	راج
بداد	دیا
بسا	ہم کو ہمیں
دولت	اختیار دولت
دیں پتاہی	دھرم کی رکھشا

تشریح:-

جس خدا نے تجھے حکومت بخشی۔ راجہ بنایا۔ اُس نے ہمیں یہ
بل دیا۔ طاقت دی کہ ہم دھرم کی رکشا کریں حق و صداقت
کا جھنڈا بلند رکھیں۔

- ۲۱۔ فلک جن کی آواز سے ڈر گیا عدو جن کے انداز سے ڈر گیا
- ۲۲۔ ہمیشہ جو آگے ہی بڑھتے رہے جو دشمن کی بہ صنف چڑھتے رہے
- ۲۳۔ مکمل جانیں دریا کو جو چپ کر پہاڑوں پر آسان مع جن کو سفر
- ۲۴۔ جنہیں کسے دیغوں کا ٹکارا دوست انہوں کا جنہیں کسے دکھولا دوست
- ۲۵۔ رگام ایسے گھوڑوں کی پیچیدگیاں نہ کیوں ان کے قبضے میں ہوش جہاں
- ۲۶۔ سواران ہوتے ہیں جب شوہر پریر تو پڑ جاتی ہے کہکشاں میں لکیر
- ۲۷۔ قسم ایسے گھوڑوں کی رفتار کی قسم ایسے گھوڑوں کے سردار کی
- ۲۸۔ قسم اس کی ان تک ہے جو خدا قسم اس کی جو ہے مرا آسرا
- ۲۹۔ قسم اس خدا کی کہ میں نے تجھے حکومت کے سامان عطا کر دیے
- ۳۰۔ بنایا تجھے ملک کا بادشاہ پڑی تجھ پر فضل و کرم کی نگاہ

گوڑو مہاراج کے اشعار :-

(۴) تڑا ترکتازی بہ مکروریا

مرا چارہ سازی بہ صدق و صفا

معنی :-

تڑا	_____	تجھے
ترکتازی	_____	ٹوٹ مار کرنا
مکروریا	_____	فریب نہ کر۔ دھوکا
مرا	_____	مجھے
چارہ سازی	_____	چارہ کرنا۔ علاج کرنا
صدق و صفا	_____	سچائی

تشریح :-

ٹوٹ کر و فریب سے کام لے کر ٹوٹ مار کر تلے۔ اور ہم اس کا جواب
سچائی سے دیتے ہیں ہم سارے پاس سچائی سے علاج کرائے
کا طریقہ ہے۔

۳۱۔ گراں کی مستی سے منکر ہے تو ہے بزمِ اسی واسطے چارسو

۳۲۔ تجھے خوف کچھ اُٹھانا نہیں تجھے پاس صدقِ مصفا کا نہیں

۳۳۔ ریاکاریاں تیری فطرت میں ہیں سیکیاں تیری عادت میں ہیں

۳۴۔ ریاکاریاں ہر عمل میں تھے گناہوں کے دفترِ عمل میں تھے

۳۵۔ قریبِ دعا تیری ہر بات میں فساد اور قینہ تیری بات میں

۳۶۔ کیا لکھ کے عدہ مری فوج سے کہ ہوں مزارِ حم نہ ہم آپ کے

۳۷۔ نکل جائیں گے اپنے قلعے سے ہم نہ ہو گا کوئی ہم کو حملے کا ہم

۳۸۔ مگر تم نے قولِ نیا تو اے خود سراپنی حکومت کھوٹا ہے خود

۳۹۔ کیا تم نے حملہ مری فوج پر وہ حملہ جو آخر ہوا بے اثر

۴۰۔ تو وعدہ خلاف اور مہیا شکن تو بے اعتبار اور دریدہ دہن

گو زہارِ راج کے اشعار :-

(۵) نہ زیندِ ثرا نامِ اوزنگِ زیب
نہ اوزنگِ ریاں نہ یابدِ فریب

معنی :-

نہ زیب	_____	زیندِ ثرا نہیں دیتا
ثرا	_____	تختہ
اوزنگِ ریاں	_____	بارشِ ہوں - راجوں
یابد	_____	حاصل ہونا
فریب	_____	دھوکا

تشریح :-

تختہ اوزنگِ زیب کا نامِ زیب نہیں دیتا۔ تو اس قابل نہیں
کہ تیرا نامِ اوزنگِ زیب رکھا جاتا۔ کیونکہ تختِ شاہی
کو زیب دینے والوں (راجوں) سے ممکن نہیں۔ کہ وہ
کسی سے دھوکا کریں۔

- ۲۱۔ یہی مکر کا آفت رانجام ہے کہ لعنت سے مکر پر پڑے پڑے
- ۲۲۔ مگر دی خدا نے وہ دولت عین کہ حاصل ہوئی اس کی قربت میں
- ۲۳۔ ملی دین حق کو عین سے پناہ ہمیں نے کھائی صدا کی راہ
- ۲۴۔ ہے صدق و صفائے ہر دم میں ہے ہر وفا اپنے ہر کام میں
- ۲۵۔ سچائی سے ہم درجہ کرتے نہیں! تم راہ میں لڑکھڑاتے نہیں
- ۲۶۔ ترا نام ہے گرچہ اوزگ زیت مگر اس میں نہان ہے مکر و ریب
- ۲۷۔ تجھے نام یہ ریب دیتا نہیں ہیں اونچے بہت تاج و تخت لگیں
- ۲۸۔ مقتدر میں کس جن کے تخت شہی فریب ان سے ممکن نہیں کبھی
- ۲۹۔ مجھے تو نے اتنا دھوکا دیا گویا کہ شائستہ دھوکا دیا
- ۳۰۔ نہ حیثیت اپنی رہی تجھ کو یاد نہ تھی شانِ تخت شہی تجھ کو یاد

گورو مہاراج کے اشعار :-

(۶) تَبِیْخَتِ از سَجِدِ وِ رِشْتِہ بِش

کِز اِن دَانِہ سَازِی وِز اِن دِمِ خَوش

معنی :-

تَبِیْخَتِ

سَجِدِ

رِشْتِہ

بِش

کِز اِن

وِز اِن

دِمِ خَوش

تشریح :-

تیری تَبِیْخِ

مِنکَا

دھاگَا

زِیَادِہ

کَہ اُس سے

اور اُس سے

اِنپَا جَال

تیری تَبِیْخِ کیلئے اور گنے بیب ! دھاگے اور منکے سے نہ بادہ حشیت نہیں رکھتی ۔ تو اُس سے اپنے جال کے دانے تیار کرتا ہے ۔ اور شکا ر پھانتا ہے ۔ یعنی دُنیا کو دکھانے کے لئے تَبِیْخِ ؛ تھ میں لکھ کر پھیرتا ہے ۔ دراصل عبادتِ خدا سے تجھے کوئی واسطہ نہیں ۔

۵۱۔ تو ہاتھوں میں تسبیح کھتا ہے کیا حق و باطل اس کا پرکھتا ہے کیا

۵۲۔ مجھے اس کا سببِ حال معلوم ہے ترادِ صداقت سے محروم ہے

۵۳۔ رچا تو نے مذہبِ ستی کا ڈھونگ یہ ہے تری مغرور ستی کا ڈھونگ

۵۴۔ نہیں ہے تسبیحِ اکِ حال ہے یہ طاقت نہیں بکر ہے حال ہے

۵۵۔ حقیقتیں دھوکے کی ٹٹی ہے یہ تری عقل پر ایک پٹی ہے یہ

۵۶۔ یہ منکے بھی عیار تیری طرح یہ صہا کا بھی نمکا تیری طرح

۵۷۔ نئے ڈھب کے فتنے اٹھاتا ہے تو نئے ڈھب کے پھندے بناتا ہے تو

۵۸۔ نمایاں ہوئے تیرے افعالِ بد خدا کی خدائی سے ہے تجھ کو کد

۵۹۔ ہر غالبِ اثبِ تجھ پر شیطان کا کیا نام بد نامِ ہر انسان کا

۶۰۔ تو مبتلا ہے حالِ اپنی تسبیح سے ہے واقفِ خدا اس کی شرح ہے

گورو مہاراج کے اشعار :-

(۷) تُو خاکِ پِدرِا بہ کردارِ زِشت

بہ خُونِ برادرِ بادی سِرت

معنی :-

اپنے باپ کی مٹی

عمل - اخلاق

بُرا

بھائی کا خُون کیا

خصلت

خاکِ پِدر

کردار

زِشت

خُونِ برادر

سِرت

تشریح :-

اے وزنگ زیب ! تُو بڑا گنہ گار ہے کہ اپنے باپ کو قید کر کے
اُس کی مٹی خراب کی۔ اور اپنے بھائیوں کو ہلاک کر کے اپنی
سرفرت میں اُن کا فُون داخل کیا۔ تجھ پر کیا اعتبار؟

۶۱۔ کیا اپنے والد کو ٹونسے سہیر سعادۂ کھائی ہے کیا بے نظیر

۶۲۔ تیرے دل میں تہیں باپ کی بڑی ہے نشانی یہی باپ کی

۶۳۔ کئے اپنے بھائی بھی تُو نے ہراک یہی زندگی بھر اڑاتی ہے خاک

۶۴۔ ٹپکتا ہے اتوں سے تیرے لہو درندوں کی بانہ تیری خو

۶۵۔ زگا ہوں میں نہاں ہوں ناکیاں اشاروں میں پوشیدہ چالاکیاں

۶۶۔ جسے اپنے گھر کا نہ کچھ پاس ہو خدا کا اُسے خاک احساس ہو

۶۷۔ لہو باپ کا ہڈیاں بھائی کی انہیں سے تیری عیش منزل بنی

۶۸۔ ترا گھر نہیں گھر ہے شیطان کا یہ آئینہ ہے تیرے ایمان کا

۶۹۔ ٹپکتا ہے دیوار و در سے لہو قدم سے لہو اور سر سے لہو

۷۰۔ یہاں خوش روی خوش ساسی نہیں خدا ترستی حق شناسی نہیں

گورو جہار جی کے شعار :-

(۸) وزراں خانہٴ حِمامِ کریمی پنا
برائے دیرِ دولتِ خویش را

معنی :-

وزراں	_____	اوس سے
خانہٴ حِمام	_____	کچا مکان
بنا کر دی	_____	بنایا۔ بنیاد رکھی
دیر	_____	دروازہ
دولتِ خویش	_____	اپنی حکومت

تشریح :-

اے اورنگ زیب ! تو نے اپنے باپ کو قید اور بھائیوں کو ہلاک
کر کے اپنے لئے حکومت کرنے کا ایک کچا مکان بنایا ہے۔
مگر اس کی بنیادیں جلد ہی گر جائیں گی۔

۱۔ اور اس فُہکے کہی جاوے کھڑا تیری مکر سازی ہے سب سے بڑی

۲۔ نہیں کچھ بیانِ بغض و شہر کے سوا عناد و فساد و شکر کے سوا

۳۔ یگانوں کے بھی تُو نے گھونٹے گلے عزیزوں بھی تیرے خنجر چلے

۴۔ لیا اس طرح ہاتھ میں تختِ تاج ابھی آسمان ہے تیرا مزاج

۵۔ بستی ہیں گھر پرے لعنتیں تجھے سوہی ہوتی تھی شوکتیں

۶۔ بنایا قتل و غارت سے گھر یہ بنیاد رکھی کسی خُون پر

۷۔ اسی خُون سے تُو نے رنگے ہیں ہاتھ تڑپتے اسی خُون میں ہیں ہاتھ

۸۔ یہی خُون اتیر جائی لکھوں میں ہے کہ ہے خُونِ اودہ ہر لکیشے

۹۔ ذرا غیب سے سُن یہ پیغام تُو کہ تُو نے پایا بھائیوں کا لہو

۱۰۔ تراخانہ خام کرنے کو ہے بہت جلد تقدیر پھرنے کو ہے

گورو مہاراج کے اشعار :-

(۹) من اکنوں بہ فضلِ پُرشِ اکال
کنم نہ آبِ آہن چنناں برشکال

معنی :-

من	_____	میں
اکنوں	_____	اب
افندال	_____	فضل و کرم (فضل کی جمع)
پُرشِ اکال	_____	خُدا - پرما تما
کنم	_____	میں کرتا ہوں
نہ	_____	سے
آبِ آہن	_____	لوہے کا پانی
چنناں	_____	ایسی
برشکال	_____	بارش - برسات

تشریح :-

میں نے اب پرما تما کی گریا سے اپنے سیکتوں میں تازہ زندگی پیدا
کر دی ہے۔ انہیں لوہے کا پانی یعنی - اُمرت - پہلا دیا ہے
اور اس لوہے کے پانی سے برسات ہونے لگ پڑی ہے -

- ۸۱۔ مگر میں کہوں حق ثابت قدم میسر خدا کا ہے فضل و کرم
- ۸۲۔ مگر میں کہ حق کا پرستار ہوں خدا کی محبت میں شرار ہوں
- ۸۳۔ مگر میں کہ مظالم کی ہوں پناہ کروں ایک ظالم سے کیونکر نباہ
- ۸۴۔ اب اپنی کہانی سنا رہا ہوں میں حقیقت کے جلوے دکھانا ہو میں
- ۸۵۔ خدا بھی دوسری دہی ہلے کال اُسی کی بقا کو نہیں ہے زوال
- ۸۶۔ کبھی ختم ہوتی نہیں اس کی ذات دوامی ہے اس کی مسلسل جاتا
- ۸۷۔ اسی ذات کی مجھ پہ بخش ہوئی بقا دینے والی نوازش ہوئی
- ۸۸۔ بہائی ہیں نہ وہ امت کی لہر کیا جس نے سیراب گلزارِ دہر
- ۸۹۔ ہے اس لہر میں الفتلابی جھک جو اُٹھی بڑھی نابہ اوجِ فلک
- ۹۰۔ فلک نے پتے قطرے اس لہر کے وہ آبِ حیات و بقا بن گئے

۶۱۔ جو لوہے کے ترن میں پانی بھرا تو پانی میں لوہے کا کھنڈ ادھر

۶۲۔ بلایا وہ کھنڈ جو میں نے ذرا تو پانی میں لوہے کا جو ہر گھلا

۶۳۔ نظر آئے قطرے مچلتے ہوئے ابھرتے ہوئے اور اُچھلتے ہوئے

۶۴۔ اک اک قطرہ دریائے جوش و خروش اک اک موج طوفانِ محشر و بَدش

۶۵۔ اک اک موج میں نعرہٴ مہلاب اک اک ذرہ میں تابشِ آفتاب

۶۶۔ جَب ان قطر و پَریں ڈالی نظر تو دیکھا شجاعتِ اُن میں اثر

۶۷۔ جھلک اُس کی اک جلوۂ زندگی! ہر اک جلوہ میں نورِ تابندگی

۶۸۔ ہویدا ہوئے زندگی کے نکات بیتھا آبِ آہن کتابِ حیات

۶۹۔ شجاعت کے عنوان پیدا ہوئے جری۔ سیرِ بلوان پیدا ہوئے

۱۰۰۔ چمن میں شگفتہ ہوا پھول پھول گئی مُردنی تازہ کلیوں کو بھول

- ۱-۱ اس امر سے برسات ہونے لگی مٹہ افریروہ کلیوں کے دھونے لگی
- ۱-۲ اس امر سے اک بوند چڑیا نے پنی پکڑ لی زباں اس نے شہباز کی
- ۱-۳ اس امر سے غنچے شگفتہ ہوئے عیاں اس کے راز نہ ہفتہ ہوئے
- ۱-۴ اس امر سے سحر و سحر میں جان لگی ہر اک شے نئی زندگی پا گئی
- ۱-۵ اس امر سے طوفان پیدا ہوئے لڑائی کے میدان پیدا ہوئے
- ۱-۶ اس امر سے گرگ میں دوڑا لہو ملی اس سے ہر زندگی کو نمو،
- ۱-۷ اس امر سے گریبان پیدا ہوئی مری قوم کی شان پیدا ہوئی
- ۱-۸ اس امر سے تلوار پیدا ہوئی نگاہ شہر بار پیدا ہوئی
- ۱-۹ اس امر سے شوق شہادت بڑھا نشتر کے جینے کا سب کو چڑھا
- ۱-۱۰ اس امر سے زندہ ہوا خالصہ اُسے اس سے آبِ بقا مل گیا

گورو جہاں جی کے اشعار :-

(۱۰) کہ ہرگز ازاں چپا دیو ایشوٹوم
نشانِ نسا ند بریں پاک بوم

معنی :-

ازاں _____ اس سے — اس برسات سے
شوم _____ نحوست
چا دیوار _____ چا دیواری - احاطہ - علاقہ
نشانِ نسا ند _____ نشان نہیں ملتا
براں پاک _____ اس مقدس برسات پر
بوم _____ اُتو
تشریح :-

آئے اور نگاہ زیب ! میں نے آبِ آہن (امرت) سے ایسی
برسات کر دی ہے۔ کہ تیرے نحوست بھرے گھر پر اس کے
برسنے سے اب اُتو باقی نہیں رہیں گے۔ تیرا ظلم و ستم اب
ختم ہو جائے گا۔

۱۱۱۔ ترے گھر کی یہ چار دیواریاں ٹپکتی ہیں جن سے ریاکاریاں

۱۱۲۔ اس امرت دھل کر چٹائیوں کی چراغاں سے بڑھ کر نطفہ آئیں گی

۱۱۳۔ اس امرت میں شال ہے پاکیزگی ضیا پاشیاں بچ فروس کی

۱۱۴۔ چھڑک دوں سے اتیرے گھر پر اگر تو ہو جائے انوار سے تر بہ تر

۱۱۵۔ نحوست تیری دور ہو جائے سب رہے مال و زر کی نہ تجھ کو طلب

۱۱۶۔ نہ سایہ ہے بخت پر بوم کا تو ہو جائے بہر دم مظالم کا

۱۱۷۔ اتر جائے خون برادر ابھی کھلے تجھ پہ اخلاق کا در ابھی

۱۱۸۔ مرے آبِ آہن میں طاقت ہے یہ مری گفتگو میں صداقت ہے یہ

۱۱۹۔ کہ اس سے تری آنکھ کھل جائے گی سیاہی بھی ماتھے کی مہل جائے گی

۱۲۰۔ مگر تیری قیمت میں امرت کہاں؟ کہ چھانی ہوئی ہیں ریاکاریاں

گوڑو جہا راج کے اشعار :-

(۱) زِ کوہِ دکن تِشنہ کام آمدی
زِ میوار ہسم تلخ جام آمدی

معنی :-

زِ	_____	_____
کوہِ دکن	_____	دکن کے پہاڑ
تِشنہ کام	_____	بھوکا۔ اچھل۔ ناکام
آمدی	_____	تو آیا ہے
میوار	_____	راجپوتوں کا دیش میوار
مِلمِلم جام	_____	مُمنہ کڑوا کر کے۔ ناکام

تشریح :-

اے مَنابِ زریب ! تو کیا سنبھلے گا۔ تیری سلطنت ٹوٹ رہی ہے۔ تجھے دکن میں بھی شکست ہوئی ہے اور میوار کے راجپوتوں نے بھی تیرا منہ موڑ دیا ہے۔ اب تیری تباہی کے دن آگئے ہیں۔

۱۲۱- تیری سلطنت اب کے عیشہ بدست
ترا دل ہے پھر بھی تشدد پرست

۱۲۲- تیرا ہے بغاوت یہ ہندوستان
مٹانے کو ہے تیرا نام و نشان

۱۲۳- دکن کے وہ جنگ آزماعہ ہٹے
کہ دشمن کے سیرجن ہاتھوں کٹے

۱۲۴- لڑائی میں مروانہ وار آگئے
وطن کے بٹے جاں نثار آگئے

۱۲۵- تیری خود سری کو مٹانے لگے
تجھے دن کو تارے دکھانے لگے

۱۲۶- بڑھی جس طرف سبواجی کی سپاہ
کئے تیرے شکر کے شکر تباہ

۱۲۷- سنا تو نے جس وقت یاجبرا
دکن کی طرف بے تحاشا بڑھا

۱۲۸- غرض تھی اُن کو کچل دو ہاں
بغاوت کا باقی نہ چھوٹے نشان

۱۲۹- اسی وقت میوا بھی جاگ اُٹھا
ہر ایک بچ تھا نام پر تاپ کا

۱۳۰- گر جنے لگی راجپوتوں کی قوم
وطن کے بہادر سپوتوں کی قوم

گورو مہاراج کے اشعار :-

(۱۲) بریں سوچوں اکنوں نگاہت رُود
کہ آں تلخی وِشنگیت رُود

معنی :-

بریں سو	_____	اس طرف پر
اکنوں	_____	اب
نگاہت	_____	تیری نگاہ
تلخی	_____	گھبراہٹ - سختی
وِشنگی	_____	پایں

تشریح :-

اے اورنگ زیب! دکن اور میواڑ میں شکست کھانے کے بعد
اب تو پنجاب کی طرف (اس طرف) غضب کی نگاہیں اٹھا رہے
اور تلخی اور گھبراہٹ کے ساتھ کچھ سوچ رہے۔ یہاں بھی
تمہیں شکست ہی ہوگی۔

۱۳۱- وہ شکر پتیرے بننے لگے تجھے سانپ بن کبے ڈسنے لگے

۱۳۲- تو دوڑا دھرمی کہ یہ اجبوت چمٹنے لگے تھے تجھ پر بن کے موت

۱۳۳- مگر حوصلے ہو گئے تیرے پست دکن اور میواڑ نے دی شکست

۱۳۴- دکن والوں کی دانت توڑتے تھے شجاعت کے پنجے مروڑتے تھے

۱۳۵- تکبر ہوا دفن میواڑ میں گئیں نخوت آریاں بھاڑ میں

۱۳۶- دکن سے پھرتے جو ناکام تو تو میواڑ سے بھی بدبخام تو

۱۳۷- اب اہل جانب انکھیں اٹھاتا ہے تو ادھر دیکھ کے تاملاتا ہے تو

۱۳۸- نگاہوں میں تیری بھرتے غرور تیری عقل میں آگیا ہے غرور

۱۳۹- لہو چاٹنے کی ہے عادت تجھے ملی ہے دزدوں کی خصلت تجھے

۱۴۰- نگاہوں کی تیری غضبناکیاں دھرمی کی دھرمی ہونہ جانیں یہاں

گورو جہاراج کے اشعار :-

(۱۳) چٹیاں آتشے زیرِ نعلت ہنم
زیرِ پنجاب آبت نہ خوردن دہم

معنی :-

چٹیاں	_____	اس طرح
آتشے	_____	آگ
زیرِ نعلت	_____	تیرے پاؤں تلے
آبت	_____	تجھے پانی
زیرِ پنجاب	_____	پنجاب سے
نہ خوردن دہم	_____	نہ پینے دوں

تشریح :-

اگر تو پنجاب کی طرف آیا - تو تیرے پاؤں تلے وہ آگ رکھوں گا
کہ تیرے لئے یہاں قیام کرنا ناممکن ہو جائے گا - تیرے خلاف
پنجاب کی بغاوت اتنی تیز ہوگی - کہ میں تجھے پنجاب میں پانی
تک نہ پینے دوں گا

- ۱۳۔ مگر سنِ خدا کی اس آواز کو سمجھ لے حقیقت کے اس راز کو
- ۱۴۔ ارادہ بھی تیرا یہ بے سود ہے ارادے کا مالک بھی مردود ہے
- ۱۵۔ اگر میری جانب ٹھانی نظر کیا تو نے پنجا ب کا رخ کیا
- ۱۶۔ اگر تو نے پنجا ب کا رخ کیا تو ہو جائے گا اک محشرِ پسا
- ۱۷۔ دھری ہی رہیں گی یہ عیاریاں بجھیں گی ترے دل کی چنگاریاں
- ۱۸۔ چھٹی کا تجھے دودھ یاد آئے گا کچھ ایسا تو مجبور ہو جائے گا
- ۱۹۔ کہ ممکن نہ ہو گا ٹھہرنا یہاں اگر ہو گا ممکن تو مرنا یہاں
- ۲۰۔ ملے گا نہ پانی بھی پنجا ب سے تو جائے گا پیاسا ہی تالاب سے
- ۲۱۔ ترے پاؤں کے نیچے چنگاریاں کچھ ایسی رکھوں گا کہ لکے گی جاں
- ۲۲۔ نہ قائم رہے گی تری سلطنت اُٹے گی تعصب کی اک روزِ جہیت

گوند ہمالیہ کے اشعار:-

(۱۳) چہ شد گر شغالے بہ مکر ویا

ہمیں کشت دو بچہ شیرا

چوں شیر زیاں زندہ ماندے

ز تو اتقامے ستانڈے

معنی:-

شغالے	گیڈ
دو بچہ شیر	میرے دو صاحبزادے
ہمیں کشت	ہلاک کر ڈالے
شیر زیاں	بہادر شیر
اتقام	بدلہ
ستانڈ	لے گا

تشریح:-

اگر ایک گیڈ مکر و فریب سے شیر کے دو بچوں کو ہلاک کر دے۔
تو وہ شیر زندگی بھر بدلہ لینے کا خیال نہیں چھوڑتا۔ یعنی اگر وہ
زندہ رہیگا۔ تو گیڈ کو ضرور ہلاک کر دے گا۔ گوند ہمالیہ نے اپنے
دونوں صاحبزادوں کی شہیدئی کی طرف اشارہ کیا ہے۔

۱۵۱۔ لڑائی میں تُو ہے شغالوں سے کم نہ ٹھہرے مَیِداں میں تیرا قدم

۱۵۲۔ ہو کیا جو گیدڑ کا مکر و ریا کسی جنگ میں اس کے سرم آ گیا

۱۵۳۔ کئے گرچہ دُشیرِ ناپسے ہلاک گئے اس کے دھوئے ذیرِ خاک

۱۵۴۔ مگر یہ بھی عُدت کا قانون ہے بدتی نہیں اُس کی کوئی بھی شے

۱۵۵۔ کہ دُشیرِ زندہ رہے کا اگر تو چھوڑے گا گید کا سر چھوڑ کر

۱۵۶۔ نہ کیوں ہو مجھے خواہِ بختِ حرم کہ لینا ہے تجھ سے ابھی انتقام

۱۵۷۔ مرنے پہنچے حنوائے دیوار میں گیا بختِ خود تیرا ادبا میں

۱۵۸۔ نہ چھوڑو گا تہِ تہِ کو زندہ کبھی قسم کھائی ہے اپنی کرپاں کی

۱۵۹۔ ملائے تھی میں نام و نشان جلا تا عصب کا ہے آئیاں

۱۶۰۔ تیرا ذکر ہو گا تو نفرِ یک ساتھ میرا نام ہو گا تو عزت کے ساتھ

گورو بہاراج کے اشعار :-

نہ دیگر گرائم بہ نامِ خُدا ت کہ دیدم خُدا و کلامِ خُدا ت
 بہ سو گندِ تو اعتبار سے نہ ماند مرا جز بہ شمشیر کا سے نہ ماند
 توئی گرگِ باراں کِشیدہ اگر نہم نیز شیر سے ز دایم بدر

معنی :-

خُدا ت _____ تیرا خُدا
 بہ سو گندِ تو _____ تیری قسم پر
 جز _____ بغیر
 گرگِ باراں کِشیدہ _____ بڑھا چالاک بھیڑیا
 نہم _____ رکھتا ہوں
 ز دایم بدر _____ جال سے باہر آزاد

تشریح :-

یترے بار بار خُدا کا نام لینے سے میں دھوکا نہیں کھا سکتا۔ نہ تیرے خُدا کا نام لے کر
 پکار کرتا ہوں۔ میں نے تیرا خُدا اور تیرے خُدا کی کتاب دیکھ لی ہے۔ تیری قسم پر مجھے
 اعتبار نہیں اور اب تلوار اٹھاٹے بغیر کوئی چارہ بھی نہیں۔ اگر تو چالاک اور مکار بھیڑیا
 ہے تو میں نے تیرے لئے شیر رکھے ہوئے ہیں۔

- ۱۶۱۔ نہ ذکرِ خدا کرے سامنے بھرم کھو دیا تیرے اسلام نے
- ۱۶۲۔ لیا دیکھ میں نے خدا بھی ترا کلامِ خدا بھی لیا آتما
- ۱۶۳۔ زیادہ ترے لبتِ نامِ خدا کہاں تو کہاں یہ کلامِ خدا
- ۱۶۴۔ نہیں تیری قسمِ موق کچھ اعتبار تیرے قول میں بے ثبات قرار
- ۱۶۵۔ قسم بھی تیری ہمسرا سر دروغ دروغ ایسا جس کو کہیں بے فروغ
- ۱۶۶۔ مرا کام نہ لو اٹھانا ہے اب مزا سرکشی کا چکھانا ہے اب
- ۱۶۷۔ مجھ اس کے چارہ ہیں کوئی اور خدا کا اشارہ ہیں کوئی اور
- ۱۶۸۔ اگر تو ہے جنگ آزما بھڑیا اگر جنگ کا تجھ کو ہے تجربہ
- ۱۶۹۔ اگر شوقِ تجھ کو لڑائی کا ہے سلیقہ نہ برد آزما فی کا ہے
- ۱۷۰۔ تو شیرِ زیاں میں مریاں بھی جو زندہ نہ چھوڑیں گے تجھ کو بھی

گورو ہمارا کلا شعار :-

(۱۹) اگر باز گفت و شنیدت بہارت نُمائیم ترا جادہ پاک و است

(۲۰) ہمیں ایں لشکر صفا آئیں ز دوری ہم آشکارا شوند

(۲۱) میان دو ماند دو فرنگِ راہ چوں آراستہ گردا میں ز ہم گاہ
معنی :-

باز _____ پھر
گفت و شنیدت _____ تیری بات چیت
نُمائیم _____ بتاؤں
جادہ پاک _____ سیدھی راہ
صفا آرا _____ ایک دوسرے کے مقابلے میں
آشکارا شوند _____ آمنے سامنے آئیں
فرنگِ راہ _____ دو فرنگ کا فاصلہ
تشریح :-

اگر تو ہمارے ساتھ بات چیت کرنا چاہے۔ تو ہم تجھے سیدھی راہ دکھائیں گے
ہمارے دونوں کے لشکر میدان میں آمنے سامنے آئیں۔ اور لڑائی شروع
ہو۔ مجھے یقین ہے کہ تمہاری شکست ہو جائے گی۔

- ۱۴۱۔ مگرِ رحم پھر تجھ کھایا ہوں میں قستا کہ جو یہ دکھاتا ہو میں
- ۱۴۲۔ اگر عیا ہوتا ہے تو گفت و شنید تو میں کھول دیتا ہوں بابِ مہد
- ۱۴۳۔ راہِ راست آخر دکھاؤں گا میں تجھے حق پرستی سکھاؤں گا میں
- ۱۴۴۔ مناسب اب ہمیں سارے لئے ملاقات ہو کچھ اس انداز سے
- ۱۴۵۔ اُتر آئیں افواجِ میدان میں جہاں ہیں ہاں اپنی اپنی صفیں
- ۱۴۶۔ رہے فاصلہ دونوں کے درمیاں یہیں بیچ میں خم کی ندیاں
- ۱۴۷۔ صفیں باندھ کر دونوں میں لڑیں مری فتح و نصرت جھنڈ گڑیں
- ۱۴۸۔ یقین ہے مجھے اپنی تلوار پر ترے شکریں کے اتارے گی سر
- ۱۴۹۔ کہ صدقِ صفا ہیں میری پاساں کہ مکر و ریا ہیں ترے آستاں
- ۱۵۰۔ خدا ہے قستا کا میرا خدا مگر تو ہے پروردہ شیطان کا

گودہ ہاراج کے اشعار:-

(۲۲) ازاں پس آل عرصہ کارزار من آئیم بہ نزد تو باد و سوار

(۲۳) تو اناز و نعمت شکر خوردہ ز جنگی جواناں نہ بر خوردہ

معنی:-

ازاں پس	_____	اس کے بعد
عرصہ کارزار	_____	میدان جنگ
من آئیم	_____	میں آؤں
شکر خوردہ	_____	نایدے اٹھائے
جنگی جواناں	_____	ذبحی سپاہی

تشریح:-

اس کے بعد میں دو سواروں کے ساتھ تیرے پاس آؤں گا اور تجھے
لڑائی کا مزہ چکھاؤں گا۔ تو نے دُسرؤں کو لڑا کر نایدے اٹھائے ہیں
اب خود ناز و نعمت سے پلنار رہا ہے۔

- ۱۸۱۔ ہے پھر اس کے بعد آرزو میری کہ لپٹی ہو تجھ سے تباہی تری
- ۱۸۲۔ اسی زرم گم میں بلاؤں تجھے سبق زندگی کا سکھاؤں تجھے
- ۱۸۳۔ سوار اپنے گھوڑے پہ آؤں وہاں فلک کو پکڑ کر جھکاؤں ہاں
- ۱۸۴۔ میرے ساتھ ہوں صرف وہی سوا وہیں گرم ہو عصہ کارزار
- ۱۸۵۔ مخاطبوں اس طرح پھر تجھے کہ ہے زور بازو تو آ سامنے
- ۱۸۶۔ کہاں میں تیرے کہ پڑا و چھل بہت چکا اپنی نہج کے پھل
- ۱۸۷۔ لئے ناز و نعمت کے تُو نے مزے پیئے گھونٹا جباب کے خون کے
- ۱۸۸۔ دکھائیں بہت تُو نے صبا دیاں غریبوں ڈھاتی ہیں بے باداں
- ۱۸۹۔ بہا لیتے کیوں بے گناہوں کلنوں بھلے تیرے سر میں کیسیا جنوں
- ۱۹۰۔ تعصب کو سمجھائے دین خدا یقیناً تو بندہ ہے اے عیس کا

گورو مہاراج کے اشعار :-

(۲۴۱) مہیک ایں بیاخود بہ تیغ و تبر
مکن خلق حلاق زیر و زبر

معنی :-

میدان میں ————— بمیدان
بیاخود ————— خدا - آپ آ
تیغ و تبر ————— تلوار اور چھری کے ساتھ
مکن ————— نہ کر
خلق حلاق ————— خدا کی مخلوق کو
زیر و زبر ————— بر باد تباہ - نیچے اوپر

تشریح :-

اے اورنگ زیب ! ہمت ہے تو خود تلوار ہاتھ میں لے اور مجھ سے لڑنے
کے لئے میدان میں اتر۔ بے گناہ مخلوق خدا کو بر باد نہ کر۔ لوگوں کا خون
نہ بہا۔

۱۹۱۔ اٹھائیں اور آپ میدان میں آ جواموں ہونے کی ہمت دکھا

۱۹۲۔ دبا کر نہ رکھ لے اتنی کا شوق گلے میں نہ ڈال اپنے لغت کا طوق

۱۹۳۔ میں لکارتا ہوں کہ آ سامنے میں پھٹکا زنا ہوں کہ آ سامنے

۱۹۴۔ تیرے شور و شر کا ہے آج امتحاں دل فتنہ گر کا ہے آج امتحاں

۱۹۵۔ تو نکر و ریا کو بھی لا کام میں تو جھوٹے خدا کو بھی لا کام میں

۱۹۶۔ اب آرام لینے نہ ہوں گا تجھے کیا ہے مقرر خدا نے مجھے

۱۹۷۔ اگر حوصلہ ہے تو آ سامنے حشر آتش ہے تو آ سامنے

۱۹۸۔ کمربندِ ہمدردی مقابل میں آ نہ لے اپنے ہم خونِ خلق خدا

۱۹۹۔ نہ ڈھانسل انہاں پر اتنا ستم نہ کر اس کو یوں مبتلا سے الم

۲۰۰۔ نمونہ جو مبتلا ہے انسان کا تو مظلوم کی آہ سے خوف کھا

گوڑو جہاراج کے اشعار :-

۲۵، کمال کمالات قائم کریم ضامنش رازق راق و رحیم

۲۶، امان بخش و بخشندہ و دستگیر خطا بخش و روزی دہ و دلپذیر

معنی :-

کمال کمالات	_____	بہت کمالوں والا
قائم	_____	نہ ٹٹنے والا
کریم	_____	دیا کرنے والا
ضامنش	_____	بخش کرنے والا
رازق	_____	روزی دینے والا
راحق رحیم	_____	ہر مان رحمت کرنے والا
امان بخش	_____	شانسی دینے والا
بخشنده	_____	بخشنے والا
دستگیر	_____	اٹھ پکڑنے والا
خطا بخش	_____	معاف کرنے والا
روزی دہ	_____	روزی دینے والا
تشریح :-		

ان اشعار میں گوڑو جہاراج نے پر ماتا کی امتیازی کی ہے۔
درا خیالات کی پر داز اور بیان کی روانی دیکھیے۔

پچھلے صفحات پر گوڑو
گوڑو سنگھ صاحب
کے جو ۲۴ اشعار پیش کئے
گئے ہیں۔ وہ ایک خط
کی صورت میں اور نگ
زیب کے نام لکھے گئے
تھے۔ بعض محققین کا
خیال ہے کہ مندرجہ بالا
اشعار ظفر نامہ کا
حصہ نہیں ہیں لیکن
اس کتاب کے مصنف
کو اس خیال سے
اتفاق نہیں۔ کیونکہ
گوڑو جہاراج کے
خطاب کے تسلسل
سے علیحدگی کا حس
نہیں ہوتا یہ دوسری
بات ہے کہ ظفر نامہ کے
وراق ناموافق
حالات میں بکھر گئے
ہوں۔ اور جہاں تیاب
ہوتے ہوں۔ تو الگ
الگ صورتوں میں
ہوں۔ انہیں ایک ہی
تسلسل میں قیاس کرنے
سے جذبات کی روانی
قائم رہتی ہے۔

۲۰۱۔ کرامت میں اس کو حاصل کمال نہیں اس کی ہستی کو مطلق نزل

۲۰۲۔ وہ قائم ہے دنیا کے آغاز سے ہے اقف اس آغاز کے راز

۲۰۳۔ کرم اس کا بندوبست جاری ہے علم کرم ہی کا بستہ ہے یہ نظام

۲۰۴۔ سہرا پستریکے اس کی نظر وہی رزق دیتا ہے شام و سحر

۲۰۵۔ دیا ہے دیا کا وہ بھنڈا ہے اسی کی دیا سے یہ سنسار ہے

۲۰۶۔ وہی ہم کو دیتا ہے امن و امان وہی بخشنے والا ہے رگیاں

۲۰۷۔ سہارا ہے سب کے اس کا ہاتھ مہیبت کے مال کو دیتا ہے ساتھ

۲۰۸۔ خطا کار پر بھی وہ ہے مہربان وہ نادار کا بھی ہے وزی رسا

۲۰۹۔ شہنشاہ قدرت اس کی انتہا وہی بادشاہوں کا ہے بادشاہ

۲۱۰۔ بدی کی طرف سے ہٹاتا ہے وہ اندھیرے میں شعلہ دکھاتا ہے وہ

گودو مہاراج کے شعراء:-

(۲۶) شہنشاہِ خوبنی وہ ورہمنوں

کہ بے گوئن و بے چوئن و چوں بے گوئن

(۲۷) نہ ساز و نہ باز و نہ فوج و نہ فرشتہ

خداوند بخشنده عیش و عرش

معنی:-

خوبنی وہ	نیکی دینے والا
ورہمنوں	رہبر
بے گوئن	بے رنگ
بے چوئن	بے مثال
ساز	دولت
باز	پرنده

تشریح:-

گودو مہاراج پر مائاکی تعریف کرتے ہیں اور اس کے گن گاکر

ادزنگ زیب کوراہ پر لاتے ہیں *

- ۲۱۱۔ میرا اُس خدا کا نہیں کوئی رنگ خدا فی میں اُس کا نیرِ الہا، دھنگ
- ۲۱۲۔ کوئی اُس کا مشکل و ثنائی نہیں زمینی نہیں آسمانی نہیں
- ۲۱۳۔ خوشی دینے والا خدا ہے وہی مریضیاں غم کی دوا ہے وہی
- ۲۱۴۔ نہ باز اُس کے ہاتھوں میں دیکھا بھی نہ پرواز اُس کی نظر آسکی
- ۲۱۵۔ ناس کی عمارتِ آراستہ امیری کا ملتا ہو جن سے پتہ
- ۲۱۶۔ نہ دیکھے کچھو کچھو اُس کے پاس نہیں سے قبا نے ری اُس کے پاس
- ۲۱۷۔ نہ فوج اُس کی دیکھی کسی نے کبھی سنی سنتری کی نہ آواز بھی
- ۲۱۸۔ نظر سے دور اُس کا سامان سب نگاہوں میں اُس کی ہیراں سب
- ۲۱۹۔ عجب اُس کی لطافت عجب اُس کے رنگ عجب اُس کی بیشلِ حمد کیے ڈھنگ
- ۲۲۰۔ کرم اُس کا پوشیدہ ہوتا نہیں وہ ہے خورِ ذر کے دل میں ملکیں

گورو بہاراج کے اشعار :-

(۲۹) جہاں پاک نے پیر است وظا ہر ظہور

عطا مے دید، پچو حکا ضر حضور

(۳۰) عطا بخش او پاک پروردگار

رحیم است و روزی وہ ہر دیار

معنی :-

ظاہر ظہور _____ ہر جگہ موجود

عطا دید _____ عطا کرتا ہے

روزی وہ _____ روزی دینے والا

ہر دیار _____ ہر ملک میں

تشریح :-

گورو بہاراج نے ان اشعار میں بھی پرما تا کی تعریف کی ہے۔
اور اسے دنیا کا روزی دینے والا مانا ہے۔

۲۲۱۔ ہر اک شے سے ظاہر ہے اس کا ظہور اُسی کی عبادتِ دل کا سرور

۲۲۲۔ یہ دنیا کہ جس میں سب کیزگی فرشتوں کے رہتے کا گھر ہے ہی

۲۲۳۔ اُسی کے تُو سایہ میں آباد ہے اُسی کی غایت یہ شاد ہے

۲۲۴۔ بھرو مجھ اُس کی بخشش پہ ہے اُسی کا کرم دُور کرتا ہے بھے

۲۲۵۔ وہی اپنے بندوں کا ہے دُشگیر صغیر اس کو پاکر ہوئے ہیں کبیر

۲۲۶۔ سخاوت کا دریا رواں ہے مدام یہاں فیض پاتے ہیں ہر صاف و عام

۲۲۷۔ وہ داتا ہے کھاتا ہے شب و ترس ہے عمر اس میں کی کر وِرون میں

۲۲۸۔ کہیں اس کی نعمت میں پس نہی ہیں بلند اس کوئی بھی ہستی نہیں

۲۲۹۔ وہ سچا پتا پالتا ہے ہمیں عزیز اس کی کو پالتا ہے ہمیں

۲۳۰۔ مگر اُس کی قُدرت کا ہے یہ کمال زمانے کو دیتا ہے مال و منال

گورو بہاراج کے اشعار :-

(۳۱) کہ صاحبِ یار است و عظیمِ عظیم

کہ حُسنِ الجبال ست و رازقِ حَریم

(۳۲) کہ صاحبِ شعور است۔ عاجزِ نواز

غریبِ الپرست و غنیمِ الگداز

معنی :-

صاحبِ یار	زمینوں کا مالک
عظیمِ عظیم	بہت بڑا
صاحبِ شعور	عقل مند
عاجزِ نواز	غریبوں کی مدد کرنے والا
غنیمِ الگداز	دشمن کو مارنے والا

تشریح :-

یہ اشعار بھی پر ماتا کی تعریف میں کہے گئے ہیں۔ آپ ان سے
گورو بہاراج کی خدا پرستی کا اندازہ کر سکتے ہیں۔

- ۲۳۱۔ وہ توفیق دیتا ہے ہر ایک کو سمجھتا ہے سب بد و نیک کو
- ۲۳۲۔ اُسے دیکھ سکتا ہے انسان و ہی کہ چشمِ بصیر ہو جس کی کھلی
- ۲۳۳۔ بڑی بڑی طاقت بے پناہ بڑے سے بڑے ملک کا بادشاہ
- ۲۳۴۔ کوئی حسن میں اس کا ثانی نہیں پھر اس بچہ خوبی کہ فانی نہیں
- ۲۳۵۔ وہ ہر پرانی کار و زری رساں جہاں جنت کا ایک سی پاسبان
- ۲۳۶۔ ہیں دنیا میں جتنی بھی انانیاں یہ زیبائیاں اور عنائیاں
- ۲۳۷۔ اسی کے اشارے سے پیدا ہوتیں اُسی کی چٹاپ سے ہویدا ہوتیں
- ۲۳۸۔ وسیلہ وہی غم کے مار و کل ہے سہارا وہی بے سہارا کا ہے
- ۲۳۹۔ دلاسا وہی بکسیوں کے لئے ہے مہارت وہی بے بسوں کے لئے
- ۲۴۰۔ محافظِ غریب اور کمزور کا نہیں اور کوئی بھی اس کے سوا

گورو ہاراج کے اشعار:-

(۳۳) شریعت پرست و فضیلت مآب

حقیقت شناس و نبی الکتاب

(۳۴) کہ دانش پڑوہ آست صاحب شعور

حقیقت شناس آست و ظاہر ظہور

معنی:-

فضیلت مآب _____ بہت بڑا

شریعت پرست _____ قانون پر چلنے والا

نبی الکتاب _____ گرنتھ رچنے والا

دانش پڑوہ _____ عقل والا

تشریح:-

گورو ہاراج نے ایسور کی شکستوں کا وزن نہئے نہئے ڈھنگ پر کیا
ہے یعنی آپ نے اس کے تمام اوصاف کو شعروں میں قلمبند کر دیا ہے۔

۲۴۱۔ مٹا دینے والا تم گراؤ نہ
نشان سنئے دیتا نہیں شر کا وہ

۲۴۲۔ ترے ظلم کو بھی مٹائے گا خود
تجھے ختم کرنے کو آئے گا خود

۲۴۳۔ تو اپنی شریعت پہ نازاں نہ ہو
مسلمان تو ہاں مسلمان نہ ہو

۲۴۴۔ شریعت تری مگر کاجال ہے
حقیقت میں یہ بھی تری چال ہے

۲۴۵۔ حقیقی شریعت کی پہچان کر
وہاں تک پہنچنے کا سامان کر

۲۴۶۔ مراد اگور کی شریعت سے بچ
گرہ باندھ اسکو گناہوں سے بچ

۲۴۷۔ مراد اگور وہ ہے شریعت نواز
بتاتا ہے حق پرستی کے راز

۲۴۸۔ کسی کا نہ بھولے بھی دل نہ دکھا
غریبوں کا بھی ہے محافظ خدا

۲۴۹۔ بڑائی اسی کی دکھاتا ہوں میں
حکایت اسی کی سناتا ہوں میں

۲۵۰۔ فضیلت باب اس کو کہتے ہیں ہم
اسی کو چرنوں میں رہتے ہیں ہم

گورو ہمارا ج کے اشعار :-

(۳۵) شناسندہ علم عالم خدائے
کشائیدہ کارِ عالم کُشائے

منے :-

شناسندہ	_____	جاننے والا
علم عالم	_____	دُنیا کے راز
کشائیدہ	_____	کھولنے والا
کارِ عالم	_____	دُنیا کے کام

تشریح :-

ان اشعار میں بھی گورو ہمارا ج نے پراتما کے گُن
دستِ کئے ہیں -

۲۵۱۔ حقیقت کو پہچانتا ہے وہی دلوں کی لگن جانتا ہے وہی

۲۵۲۔ نہیں وہ خدا تیرے قرآن کا رواجیں ہیں قتل انسان کا

۲۵۳۔ مسلمان ہونے کا دعویٰ نہ کر مسلمان ہونے پر تکبیر نہ کر

۲۵۴۔ کتابِ خدا آدھکاؤں مجھے تو سویا ہوا ہے جگاؤں تجھے

۲۵۵۔ شمس و قمر یہ زمیں آسماں یہ ثقب یہ سیار یہ کہکشاں

۲۵۶۔ بیہوش و سحر یہ جمن یہ بہار یہ شبنم کی ہر سمت مٹھی پھوٹا رہا

۲۵۷۔ گلشن یہ غنچے خوش رنگ بھول یہ شرق میں غربتِ عرض و رطل

۲۵۸۔ یہ بادلِ پربتِ پیرِ یا یہ جل یہ گنگا یہ جمنا یہ سند یہ ڈل

۲۵۹۔ یہ چاند اور تارے یہ رنگِ شفق کتابِ خدا ہی کے ہیں ورق

۲۶۰۔ نگاہِ طریقت کے دیکھ اس کی شان تو ہے اسی شان کی تہاں

گورو مہاراج کے اشعار :-

(۳۶) گذارندہ کارِ عالم کدیر
شناسندہ علمِ عالم مہیر

معنی :-

گذارندہ _____ سرانجام دینے والا
کدیر _____ بڑا - جان

تشریح :-

اس شعر میں بھی گورو مہاراج نے پرما تا کی
ہستی کر کے لورنگ زریب کو خداوتی
کا سبق دیا ہے ۔

- ۲۶۱۔ دلوں کی حقیقت عیاں ہے کھلا راز کون مکان اس ہے
- ۲۶۲۔ بیچاروں طرف ہر پھیلایا ہوا صحیفہ اسی کا ہے جلوہ نما
- ۲۶۳۔ رکھ اسی کتاب خدا پر نقیبیں جہاں میں کوئی حیرت کا ہمسر نہیں
- ۲۶۴۔ لکھی خبر خدا نے دیکش کتاب نہیں اس کی عظمت کا کوئی حجاب
- ۲۶۵۔ اسی سے ہم انسان بنتے ہیں عقل یہ ممکن نہیں ہو سکے اس کی نقل
- ۲۶۶۔ اسی نے ویسا سب کو فہم و شعور اسی کا ہے سارے جہاں میں ظہور
- ۲۶۷۔ اُسے علم ہے دل کی ہر بات کا علیم اور ہے کون اس کے سوا
- ۲۶۸۔ میں بند ہوا اس کا خداؤہ مرا ہر شکل میں شکل کُشاؤہ مرا
- ۲۶۹۔ اسی کے سہارے لڑتا ہوں میں اسی کے اشارے سر ساتھ میں
- ۲۷۰۔ وہی تاب ہے میری تلوار کی وہ گرمی فغانِ شرر بار کی

گورو نہارا جی کے اشارہ:-

(۳۷) مرا غتب سارے برائیں خُلف نیست
کہ ایند گواہ است و نیرداں یکے ست

معنی:-

اغتبائے	_____	کوئی اعتبار
برائیں	_____	اس پر
خُلف	_____	قسم۔ سوگند
ایند	_____	ایشور۔ خدا
نیرداں	_____	ایشور۔ خدا

تشریح:-

اے اورنگ زیب! خدا ایک ہے۔ اور میں اُس کو گواہ رکھ کر کہتا ہوں۔
کہ مجھے تیری قسم پر کوئی اعتبار نہیں۔ تو جھوٹا ہے۔ اور تیرے
الہی بھی جھوٹے ہیں۔

- ۲۷۱۔ مری ذوجِ حجبِ تری فوج پر کیا حملہ تیغ و تبرِ تول کرے
- ۲۷۲۔ جَباسِ طورِ گھمسانِ کارنِ پڑا ہر اک شیرِ جی توڑ کر جب لڑا
- ۲۷۳۔ تو میدانِ میں خون بہنے لگا شہادت کی روداد کہنے لگا
- ۲۷۴۔ شجاعتِ جوہر دکھانے لگی کہ جس سے زمینِ تھر تھرا نہ لگی
- ۲۷۵۔ فضاؤں کے سینوں سے پھینٹیں اٹھیں ہواؤں کے دھڑوں سے سخیں اٹھیں
- ۲۷۶۔ چرندوں کے سینے دھڑکنے لگے پرندوں کے دم بھی پھڑکنے لگے
- ۲۷۷۔ اہو سے زمیں ہو گئی لالہ زار گریباں سحر کا ہوا تار تار
- ۲۷۸۔ مساجدِ کسوفِ اک میں مل گئے مناد کے اونچے کلسِ ہل گئے
- ۲۷۹۔ ہر اک سمتِ میدانِ لاشوں کے ڈھیر شہادت کا طالب ہر اک دیر
- ۲۸۰۔ اپنا نکاحِ ایک سر دینے مری ہمتِ قاصدِ روانہ کرتے

گورو مہاراج کے اشعار:-

(۳۸) نہ قُطرہ مرا اعتبار سے بروست
کہ بخشی دیوان ہمہ کذب گوست

معنی:-

قُطرہ	_____	ذرا بھی
براو	_____	اس پر
بخشی	_____	ایلیچی - تکارم بخشی
دیوان	_____	قاضی خط لانے والا بخشی

تشریح:-

مجھے تیری اہمیت پر جو تو نے اپنے بخشی کے ذریعے مجھ تک پہنچانی چاہی۔
ذرا بھی اعتبار نہیں ہے۔ تیرے منہی - قاضی - ایلیچی - سردار سب جھوٹ
بولنے والے ہیں +

- ۲۸۱۔ یہ قاصد بظاہر تو دوشیزا تھے مگر حقیقت ریاکیش تھے
- ۲۸۲۔ وہ پیغام بھی لاتے تھے صلح کا یقین تھا کہ وعدہ کریں گے وفا
- ۲۸۳۔ انھوں نے قسم کھائی کہ آج کی نائش یہی ان کے ریکس کی
- ۲۸۴۔ کہا یہ کہ اب روکے کشتیوں پر ہے یہ جنگ جہل کا جنوں
- ۲۸۵۔ کریں گے نہ ہم آپ پر کوئی وار یہ طے پلے آپس میں ہو قیال و قرا
- ۲۸۶۔ مگر چند لمحے بھی گزرے نہ تھے قسم تو ردی تیرے سرار نے
- ۲۸۷۔ کیا اس نے حماد مری فوج پر سینھا لے پھر اس نے بھی تیغ و تبر
- ۲۸۸۔ بتا اب مجھے کیا یہ دھوکا نہ تھا؟ کہاں صلح ہوئی کہاں دعا؟
- ۲۸۹۔ یہ وعدہ خلافی سوائے کہاں؟ تیری دوستی اب بتا ہے کہاں
- ۲۹۰۔ میری دانگی کا طریقہ نہیں خدا دوستی کا سلیقہ نہیں

گور و جہاں کے اشعار۔

(۲۹) کسے قولِ تھراں کُندِ اعتبار
ہماں روزِ آخر شود زار و خواہ

معنی:-

کسے _____ جو بھی
قولِ تھراں _____ تیری زبان کی قسم پر
کُند _____ کرتا ہے
ہماں _____ دہی
روزِ آخر _____ قیامت کو
زار و خواہ _____ ذلیل و خوار

تشریح:-

جس نے بھی تیری اس قسم پر جو تینے قرآن کا نام لے کر لکھا ہے۔
اعتبار کیا۔ انجام کار اُس نے نقصان اٹھایا ہے۔

- ۲۹۱۔ اسی بڑے پر صُباح کی گُفتگو کہاں کہاں یہ تیری آرزو
- ۲۹۲۔ نیا تو نے پیغام بھیجا ہے آج نیا ایک قاضی پھر آیا ہے آج
- ۲۹۳۔ قسم تو نے کھائی ہے قرآن کی پھر یہ جھٹی اڑائی ہے قرآن کی پھر
- ۲۹۴۔ مگر میں کروں کس طرح اعتبار غلط ہیں غلط بیہ قول و قرار
- ۲۹۵۔ ہر اک فاس کا صداقت دور ہر اک بات تیری سرسرفروز
- ۲۹۶۔ تیرا یہ نیا وعدہ بھی ہے فریب یہ خط۔ یہ تیری دوستی ہے فریب
- ۲۹۷۔ خدا خود شاہد مری بات کا وہ ناظر ہے تیری خرافات کا
- ۲۹۸۔ دیا تیرا قاضی نے پھر وہ پیام جس میں سمجھنا ہو سودائے خام
- ۲۹۹۔ یہ قاضی دے دیوان و نجشی ترے نہیں بولتے سچ نہیں بولتے
- ۳۰۰۔ فریبی۔ دغا باز۔ عیار ہیں یہ تیری طرح ہی خط کار ہیں

گورو مہاراج کے اشعار :-

(۳۰) ہم سارا کسے سایہ آید بہ زیر
برو دست دارد نہ زارغ دلیر

معنی :-

ہم	_____	پرندہ
کسے	_____	کسی پر
آید	_____	آئے
بہ زیر	_____	نیچے
برو	_____	اس پر
زارغ	_____	کڑا
دست دارد	_____	اٹھ رکھتا ہے

تشریح :-

اگر کسی پہ سہما کا سایہ بھی بڑھ جائے، تو پھر کتے کو
اس پہ حملہ کرنے کی جرأت تک نہیں ہوتی ۔

۳.۱۔ کرے گا تو اس جھوٹ پر اعتبار قیامت کو ہو گا ذلیل و خوار

۳.۲۔ قسم پر مجھے اب بھروسہ نہیں ذرا بھی یقین اس پر آتا نہیں

۳.۳۔ تیرے قصائد میں کہے ہیں غلام اسی اشارے پر تیرے یہ کام

۳.۴۔ ہمارا کی تعریف سنتے ہیں ہم کہ ہے اس کا سایہ بابر کا دم

۳.۵۔ طیارو وہ طائر ہے جس پر ہیں نظر آدمی کی پڑی ہی نہیں

۳.۶۔ وہ آج فلک سے اُنچا بہت وہ صَدِ نظر سے ہے بالا بہت

۳.۷۔ اگر اس کا سایہ کسی پر پڑے تو محفوظ ہو جائے وہ موت سے

۳.۸۔ وہ تلخ و غم سے بھی ڈرتا نہیں شکاری بھی پابند کرتا نہیں

۳.۹۔ اگر جاننا چاہے سکھوں کے گن تو اک دوسری بھی مثال آج سن

۳.۱۰۔ بہادر مری فوج کے ہیں جواں یہ آج کرتا ہوں شجہ پر عیاں

گورو ہاراج کے اشعار :-

(۴۱) کسے پُنت اُفت پس شیر نر
نہ گبر دُندویش و آہو گذر

معنی :-

کسے _____ کوئی
پُنت اُفت _____ پیچھے بیٹھ جائے
پس شیر _____ شیر کہتے چھ
بُز _____ بکری
میش _____ بھیڑ
آہو _____ ہرن
نہ گبر دُندویش _____ گزر نہیں سکتا

تشریح :-

اگر شیر نر کے پیچھے کوئی شخص پناہ لے کر بیٹھ جائے۔ تو بکری بھیڑ یا ہرن کی مجال نہیں ہوتی۔ کہ اُس کے قریب سے گزر سکے۔ گورو صاحب نے اپنے سکھوں کی بہادری کی یہ بہت اچھی مثال دی ہے ۔

۳۱۱۔ کھٹڑا ہو اگر سامنے شیر نر تو چھایا تپے اس کا سب پر اثر

۳۱۲۔ اگر کوئی شخص اس کی پھلی طرف بچھالے بھجن کے لئے ایک صف

۳۱۳۔ وہ اس صفت آرام سے بیٹھ جائے کبھی شہ بولے کبھی گیت گائے

۳۱۴۔ تو بکری کی یا بھیڑ کی کیا مجال؟ کرے اس پر حملے کا کوئی خیال

۳۱۵۔ کسی میں بھی اتنا نہیں ہوصلہ کہ بڑھ کرے شیر کا سامنا

۳۱۶۔ مبرا قالصہ بھی وہی شیر ہے عدو جس کا کھاتے ہیں ہر وقت بھے

۳۱۷۔ اگر چہ بہت تیری افواج ہیں انہیں بھیڑ بکری سمجھتا ہوں میں

۳۱۸۔ بتا اب کہ شیر اور ہما کون ہے؟ بتا اب کہ میرے سوا کون ہے؟

۳۱۹۔ مری فوج میری سا ہیں تمیز اس کو اپنے پرے میں ہے

۳۲۰۔ نہ کھانا قسم اس طرح میں کبھی نہ لیتا پناہ اس طرح جھوٹ کی

گوڑو بہاراج کے اشعار :-

(۴۲) پمصحف قسم خفیہ گر خوردے
نہ یک گام ہم پیش ازان بردے

معنی :-

پتھی خدائی کتاب	_____	مصحف
دل سے سوگند	_____	قسم خفیہ
اگر میں کھاتا	_____	خوردے
ایک قدم بھی	_____	یک گام
اس سے آگے	_____	پیش ازاں
میں لے جاتا	_____	بردے

تشریح :-

اگر میں اپنے گرنہ پر جو ایشور کی پتھی پٹنک ہے ۔ ہاتھ رکھ کر
سوگند کھانا ۔ تو اس سے ہرگز نہ مکر تا ۔

۳۲۱۔ نہ رکھتا کبھی دھرم پستک پہ تھ نہ دیتا کبھی فطرت بد کا ساتھ

۳۲۲۔ قسم کی ضرورت بھی ہوتی اگر تو اس کی صدا پہ کھتا نظر

۳۲۳۔ میں پابند رہتا ہر اک حرف کا یہی ہے تقاضا صدق و صفا

۳۲۴۔ اسے توڑنے کا نہ آنا خیال اسے چھوڑنا ہے بہت ہی محال

۳۲۵۔ نہ دیتا چڑھائی کا فوج کو حکم نہ ملتا لڑائی کا فوجوں کو حکم

۳۲۶۔ مری فوج دھوکا نہ دیتی کبھی یہ الزام سر پر نہ لیتی کبھی

۳۲۷۔ یہ پہلا نیم ہے مرنے دھرم کا کہ جو کہہ دیا اس کو پورا کیا

۳۲۸۔ مری فوج جھکا و صفا کی ہے فوج خدا کے لئے یہ خدا کی ہے فوج

۳۲۹۔ مری فوج بحر صدا کی موج صداقت نے بخشا ہے اس کو یہ اوج

۳۳۰۔ فرشتوں کے سر اس کے آگے جھکے وہ شام و سحر اس کے آگے جھکے

گورو ہاراج کے اشعار:-

(۴۳) گرسنہ چہ کارے کٹ چہل نر
کہ وہ لاک برآید برو بے خبر

معنی:-

گرسنہ _____ جو کے پیسے
چہ کارے کٹ _____ کیا کر سکتے ہیں
چہل نر _____ چالیس آدمی
وہ لاک _____ دس لاکھ
برآید _____ حملہ کریں
برو _____ اُن پر
بے خبر _____ اچانک

تشریح:-

اس شعر میں گورو ہاراج نے چمکور کے قلعہ کی لڑائی کا حال بیان کیا ہے۔ جب
چالیس سکھوں پر _____ جو قلعہ کے اندر تھے _____ دس لاکھ شاہی فوج نے
حملہ کر دیا تھا۔ مگر سکھوں نے زبردست مقابلہ کیا تھا

۳۳۱۔ گرتوں نے توڑی قسم بھی تو کیا شہاد کا سیکھوں پڑ کھل گیا

۳۳۲۔ وہ تعداد میں صرف چالیس تھے ملاخانہ کھانا کئی روز سے

۳۳۳۔ مگر بازوؤں میں تھی تاب تو ان رگوں میں تھا خون شجاعت ان

۳۳۴۔ عجبان کی تلوانخوں خوار تھی مخالف پہ برق شر بار تھی

۳۳۵۔ وہ بھوکے بھی پیاسے بھی لڑتے رہے تری فوج کے دم اکھڑتے رہے

۳۳۶۔ کوئی زخم آیا نہیں پیٹھ پر نہ ہو گا کسی کا یہ دل یہ جگر

۳۳۷۔ وہ ہنستے تھے تلوار کے سامنے سپر تھے وہ ہر ار کے سامنے

۳۳۸۔ مگر ان پہ جو حملہ آور ہوئے وہ تعداد میں پور ڈن لاکھ تھے

۳۳۹۔ یہ چالیس کیا ان کو تھے جواب کہاں تاکہ ہوتے ہاں کامیاب

۳۴۰۔ ڈن لاکھ کی فوج کچھ کم نہیں حقیقت سے نا آشنا ہم نہیں

گورو بہاراج کے اشعار :-

(۴۴) کہ پیمیاں شکن بے دنگ آمدند

میاں تیغ و تیر و تفنگ آمدند

معنی :-

پیمیاں شکن _____ وعدہ توڑنے والے مُسلم فوجی
بے دنگ _____ بے کھٹکے

میاں تیغ و تیر و تفنگ _____ تلواروں اور نیزوں کے درمیان
آمدند _____ حملہ آور ہو گئے

تشریح :-

چنگور کے قلعہ کے اندر جالینسی سکھ رہ گئے تھے جن پر غنیم کے دس لاکھ فوجی
حملہ آور ہو گئے۔ اور تلواریں چلائی شروع کر دیں۔

- ۳۳۱۔ کہا تھا کہ ہم پر کربن گئے نہ وار یہ تھا صلح کا ہم سے قول و قرار
- ۳۳۲۔ کہا تھا کہ بیچ کر نکل جائیں گے کسی بات پر بھی نہ گھبراؤ تم
- ۳۳۳۔ کہا تھا کہ ہم پر کروا غبار کہا تھا کہ وعدہ کیا یہ استوا
- ۳۳۴۔ کہا تھا کہ ہو گا نہ کوئی ہلاک مقدس ہے اس شہر کی خاک پاک
- ۳۳۵۔ کہا تھا کہ شاید سے آنند پور اسے ہم سمجھتے ہیں دارالسرور ^(خوشیوں کا گھر)
- ۳۳۶۔ قسم کی کسی نے بھی پروا نہ کی اچانک ہوئی ہم پر شکر کشی
- ۳۳۷۔ یکایک پیمیاں شکن آگئے یکایک چاروں طرف چھا گئے
- ۳۳۸۔ اچانک وہ خنجر بکف آگئے اچانک ہماری طرف آگئے
- ۳۳۹۔ اچانک کیا تیز میدان جنگ برسے لگے تیغ و تیر و تنگ
- ۳۴۰۔ ہر اک سمت سے وار ہونے لگے ہر اک سمت سے ہمارے خون کے

گورو ہاراج کے اشعار:-

(۴۵) بہ لاچارگی درمیاں آدم بہ تدبیر تیر و کماں آدم

(۴۶) چوکل راز ہمہ جیلے درگذشت حلال است بردن شمشیر دست

(۴۷) چہ آں قسم را کنم اعتبار و گرنہ تو کوئی من ایں چہ کار

معنی:-

بہ لاچارگی	_____	مجبور ہو کر
درمیاں آدم	_____	بین جنگ میں کود پڑا۔
از ہمہ جیلے	_____	تمام جیلے۔ کوششیں
درگذشت	_____	ختم ہو جائیں
بردن شمشیر دست	_____	ہاتھ میں تلوار اٹھانا
حلال است	_____	دھرم ہے
قرآن قسم را	_____	قرآن کی قسم پر

تشریح:-

جب میں مجبور ہو گیا۔ تو تیر و کمان کے ساتھ جنگ میں کود پڑا۔ جب کوئی اور جیلہ باقی نہ رہے۔
تو انسان کا دھرم ہے۔ کہ تلوار ہاتھ میں لے کر حملہ کر دے۔ میں تیرے قرآن کی قسموں پر کیا اعتبار
کر رہا۔ مجھے ان سے کوئی مطلب نہیں رہا۔

۳۵۱۔ جَبَّاس پر ہا کوئی چارہ نہ اور ان اسباب جب کیا میں نے غور

۳۵۲۔ تو مجھ کو بھی تلوار ٹھسائی پری جوانوں کی ہمت بڑھانی پری

۳۵۳۔ مجھے خود بھی میدان میں آنا پڑا بگل جوش آوز حباب نا پڑا

۳۵۴۔ کوئی اور حیلہ اگر رہ نہ جائے تو دھرم آدمی کا ہے تلوار اٹھائے

۳۵۵۔ اسی دھرم سے میں بھی مجبور تھا الگ بیٹھنا دھرم سے دور تھا

۳۵۶۔ بالآخر میں خنجر بکف آ گیا اجل بن کے اغیار پہ چھا گیا

۳۵۷۔ تو پیغام کیا بھیجتا ہے مجھے سمجھتا ہوں پتلا ریا کا تجھے

۳۵۸۔ قسم اور آن کی اب نہ کھا نہیں مجھ کو تجھ پر بھروسہ ذرا

۳۵۹۔ میں کیا اعتبار اس قسم پر کروں یقین ایسے وعدے پہ کیوں کروں

۳۶۰۔ ترے دل کی نہرو وفا بھی دروغ خدائی میں تیرا خدا بھی دروغ

گوڑو مہاراج کے اشعار :-

(۴۸) نہ دالم کہیں مرد و باہ بیچ و گرہ گزریں رہ نیارد بہ بیچ
(۴۹) ہر کس کو آل کہ قول آیدش نہ ز دستن گشتنی بیدش

معنی :-

مرد و باہ بیچ _____ تو مری کی طرح کے آدمی
دگر _____ ورنہ
ہر گز اس رہ _____ ہر گز اس رستے پر
نیارد _____ نہ لاسکتی
بیچ _____ کوئی چیز
ہر کس _____ جو کوئی
قول آیدش _____ قسم پر اعتبار کرے
بستن گشتنی _____ مارنا
نہ بیدش _____ نہیں چاہیے

تشریح :-

میں نہیں جانتا تھا کہ تیرے قاصد تو مری کی طرح مبتلا ہیں۔ ورنہ میں ان باتوں میں نہ آتا۔
اور نہ ان پر اعتبار کرتا۔ جب کوئی آدمی تمہاری قسم پر اعتبار کر لے تو پھر
اُس پر حملہ کرنا ایسا نڈاری نہیں۔

- ۳۴۱۔ خبر تھی یہ کس کو ترے ایلچی ریاکار ہیں۔ پوٹ میں جھوٹی
- ۳۴۲۔ وہ دم بھیریں وعدہ کو ٹھکرائیں گے قریبی دغا بازین جابین گے
- ۳۴۳۔ کیا تھا انھوں نے یہ اعلان بھی کہ ملحوظ خاطر ہے ات آپ کی
- ۳۴۴۔ مگر ان کی فطرت ہی کچھ اور تھی نہیں جانتے تھے بحرِ روی
- ۳۴۵۔ وہ تھے ٹوٹری کی طرح چالپوس طبیعت میں تیری طرح چالپوس
- ۳۴۶۔ نہ کرنا بھی اور نہ میں استبار نہ ہو سکتا ان کا بھی مجھ پہ وار
- ۳۴۷۔ اٹھاتا نہ قلعے سے باہر تدم کسی کو نہ تھا اس میں دشمن کا غم
- ۳۴۸۔ کرے قولِ قرآن یہ جو استبار جو ہتھیار بھی ڈال دے ایک بار
- ۳۴۹۔ قریب اس کو دینا مناسب نہیں شراب اس گینا مناسب نہیں
- ۳۵۰۔ دغا دے کے محصور کرنا گناہ لڑائی پہ مجبور کرنا گناہ

گورنہ صالح کے اشعار :-

(۵۰) بہ رنگِ گمس سایہ پوش آمدند

بہ یکبارگی درختِ دُش آمدند

(۵۱) ہر آن کس تر دیوار آمد بروں

بخوردن یکے تیر شد غرقِ خوں

معنی :-

بہ رنگِ گمس	کھیل کی طرح
سایہ پوش	کلمے رنگ میں
بہ یکبارگی	ایک جملے میں
مخروش	جوش میں
ہر آن کس	جو کوئی بھی
غرقِ خوں	خون میں لت پت ہو گیا

نتیجہ :-

جنگِ چمکور کا ذکر کرتے ہوئے گورنہ صاحب نے لڑائی کی شدت پر روشنی ڈالی ہے ۔

- ۳۴۱۔ اُسے قیدِ قتل کرنا حرام ترافض تھا قول کا حتم اس
- ۳۴۲۔ مگر تیری فوجوں نے توڑی قسم بڑھیں ہاتھیں لے کے تیغ و علم
- ۳۴۳۔ معاشکروں میں بگلِ زنج گئے قطاروں میں پیرِ جواں سب گئے
- ۳۴۴۔ عدو ہم پہ چاروں طرف بڑھا خدا جانے سر پہ یہ کیا جن چڑھا
- ۳۴۵۔ سینک کی آندھیوں کی طرح بھڑوں کی طرح کھیلوں کی طرح
- ۳۴۶۔ ترے فوجیوں نے ہمیں گھیر کر مٹا دینے پر باندھ لی تھی کمر
- ۳۴۷۔ سواران کے سر پہ غنیمت و غضب تعصب میں اندھے نظر آئے سب
- ۳۴۸۔ فلک تنگ کیا ان کا غوغا و شور ہر اسات تھیں کڑے سرخ و مور
- ۳۴۹۔ اگر قلعہ سے باہر آیا کوئی نظر آئی صورت اُسے موت کی
- ۳۵۰۔ اچانک موت تیر سینوں سے پار نظر آئے میرے سپاہی دگا

گورو ہاراج کے اشعار :-

(۵۲) کہ بیڑوں نہ آید کسے زان حصار

نہ خور دند تیر و نہ گشتند و خوار

(۵۳) چو دیدم کہ ناہر بیاد جنگ

چشیدن یکے تیر من بے رنگ

معنی :-

زان حصار _____ اس قلعہ سے

رنگی نسخوں میں فقط دیوار لکھا ہے مگر وہ قطع سے باہر ہے۔ اس لئے غلط ہے

نہ گشتند و خوار _____ نہ خراب ہوئے نہ قتل ہوئے

چو دیدم _____ جب میں نے دیکھا

ناہر _____ ناہر خان ایک پٹھان فوجدار کا نام تھا جس نے

گورو ہاراج کی فوج پر حملہ کیا تھا۔

چشیدن _____ کھاتے ہی

تیر من _____ میرا تیر

تشریح :-

جنگ چکورو کے ذکر میں گورو صاحب لکھتے ہیں کہ جو بھی قلعہ سے باہر نہ نکلا۔ وہ مرنے سے بچ گیا۔ جو بھی باہر نہ نکلا۔ وہ تہ تیغ کر دیا گیا۔ مگر جب ناہر خان کو میں نے دیکھا تو ایک تیرا کر اسے ذہن ہلاک کر ڈالا۔

۳۸۱۔ مگر جو بھی قتلے کے اندر ہے وہ تیغِ ہلاکت سے محفوظ تھے

۳۸۲۔ سمجھتے تھے دل میں کہ موت آگئی بلا بن کے چاروں طرف چھا گئی

۳۸۳۔ شہادت کے جذبے سے معمور سب شہادت تھی اُن کو پیامِ طرب

۳۸۴۔ بلبِ دلان دینے کو تیار وہ شہادت کے سچے طلبگار وہ

۳۸۵۔ سپاہیِ ترا جو بھی آگے بڑھا نشانہ بنا آتشیں تیر کا

۳۸۶۔ اِن آنکھوں نے دیکھا کہ باہر ٹپکا بڑھا آ رہا تھا اٹھا کر کمان

۳۸۷۔ وہیں تاک کر تیر مارا اُسے وہیں موت گھاٹ اُتار اُسے

۳۸۸۔ بہت اُس کی مانند فسرے وہیں بسترِ خاک پر سو گئے

۳۸۹۔ دکھائی دیتے اُن میں بڑا دل بہت بھگورے بہت جاہل بہت

۳۹۰۔ وہ جان اپنی چھپ چھپاتے رہے لڑائی سے بھی جی چراتے رہے

گوردھاراج کے اشعار:-

(۵۴) ہم آندر گریزد بوقتِ مصاف

بے خاناں خوردند بیروں گزاف

(۵۵) کہ افغان دیکر بامد بہ جنگ

چوں سیلِ رواں ہمو تیر و تفنگ

معنی:-

گریزد _____ بھاگ گئے

مصاف _____ جنگ

بے خاناں _____ ہرستے پٹھان (افان کی جمع خاناں)

گزاف _____ بزدلی شیخی

افغان دیکر _____ ایک اور پٹھان

چوں سیلِ رواں _____ دڑتے ہوئے سیلاب کی طرح

تشریح:-

چمکور کی لڑائی میں پٹھانوں کی بزدلی اور لڑائی سے
بھاگنے کا ذکر کیا گیا ہے ۔

۳۹۱ دھری گہیراُن کی سِیخیاں شجاعت کا یہ بھی تھا اک امتحاں

۳۹۲ بہت سے پٹھان آئے اور مر گئے گرے خاک اور خون سے بھر گئے

۳۹۳ جھڑی سب کی شیخی لڑائی کے وقت نہ ٹھہرے بُرا زبانی کے وقت

۳۹۴ شکست اس طرح فوجِ ناہر کو دی عنایت یہ مجھ پر خدا ہی کی تھی

۳۹۵ پھر افغان اک آگیا سلے نہ روکا اُسے اُس کے انجام نے

۳۹۶ نہ سوچا کہ چالیں ہیں آدمی مُناسبت نہیں اُن پہ شکر کشی

۳۹۷ اس افغان کا تھا پنج خان نام وہ کرتا تھا پنجاب کا انتظام

۳۹۸ بہت جنگیں ہو کے آگے بڑھا سپہِ ارتھا اک ٹہری فوج کا

۳۹۹ اُٹا آیا سیلِ رواں کی طرح ہوا برق ریز آسماں کی طرح

۴۰۰ وہ اس جوشِ سوانگی سے لڑا کہ میدانِ یخِ یمن ہی خون تھا

گورو ہمارے کے اشعار :-

(۵۶) بے حملہ کردو بے جسم خورد
دو کس را بحال کشت و جاں ہم سپرد

معنی :-

بے حملہ کردو _____ بہت حملہ کئے
دو کس را _____ میرے دو صاحبزادوں کو
بحال کشت _____ جان سے مار ڈالا
جاں ہم سپرد _____ اور خود بھی مر گیا

تشریح :-

اس شعر میں گورو ہمارے نے اپنے دونوں بڑے صاحبزادوں کے جنگ چمکے
میں شہید ہونے کی طرف اشارہ کیا ہے ۔

۴۰۱ ہوا اس قدر گرم میدا جنگ فضلوں میں اُٹتے تھے ہر تنگ

۴۰۲ بیاں کیا کروں اُس کی فرزانگی ٹپکتی تھی چہرے سے دیوانگی

۴۰۳ وہ گریز کے بھی وار کرتا رہا وہ مرمز کے بھی پھر اُجھرتا رہا

۴۰۴ لڑائی بہت کی نہج خان نے بہت دور اُس افغان نے

۴۰۵ مگر اُس کا بھی سر ہوا تپان پاش تڑپتی رہی اُن میں اُس کی لاش

۴۰۶ چلے تیراجیتا وزجھار کے ہمہ تن وہ پیکر تھے ایشار کے

۴۰۷ اتارے اُنھوں نے ہزاروں کے سر سنانوں کے سر پھر کٹاروں کے سر

۴۰۸ ہزاروں کے سینوں پہ خنجر چلے ہزاروں کے سر دھڑا لگ ہو گئے

۴۰۹ مہوئے دونوں نرندیسے شہید یہی اُن کے حق میں تھا روزِ سعید

۴۱۰ شجاعت کھائی تھی اُن کا نام چمکتا رہیگا مدام اُن کا نام

گورڈ ہماراج کے اشعار :-

(۵۷) کہ آں خواجہ مردود دے رسوا و خوار

نہ آمد ہمیکہ دان بہ مردانہ وار

(۵۸) دریغ ! اگر روئے او دیدے

بیک تیر لاچار نجشیدے

معنی :-

خوارج مردودے _____ مردود فوجدار
نہ آمد _____ نہ آیا

مردانہ وار _____ بہادری کی طرح
دریغ _____ اے کاش

روئے او _____ اس کا منہ
دیدے _____ میں دیکھ سکوں

لاچار نجشیدے _____ ہلاک کر دوں

تشریح :-

اس شعر میں گورڈ ہماراج نے جنگ چمکور میں دہلی کے فوجدار ظفر بیگ کی موت کا ذکر کیا ہے۔ جو بہت بزدل ثابت ہوا۔ ظفر بیگ کا خطاب خواجہ تھا۔ اسے اورنگ زیب نے گورڈ ہماراج پر حملہ کرنے کے لئے بڑی فوج دے کر بھیجا تھا۔

۴۱۱ ظفر بگدلی کا تھا فوجدار تیرے فوجداروں میں تھا ہوشیار

۴۱۲ وہ مبراں میں یا غضب کا سا بڑھایا ادھر شکر اسلام کا

۴۱۳ گرد گئے اس کے سب جو صدمے ڈرا جاتا تھا میری تلوار سے

۴۱۴ دیادوسرو کو بہت اشتعال مگر خود تھا باسی کرٹھی کا بال

۴۱۵ وہ مردود آتا اگر سامنے اگر صحن میں دیکھتا میں اسے

۴۱۶ تو میری کمال کا فقط ایک تیر وہیں تیا اس کے کلجے کو چیر

۴۱۷ یقین کہ زندہ نہ ہوا وہ آج یقین کہ میں تجھ سے لیتا خراج

۴۱۸ مگر قلعہ میں جنگ ہوتی رہی نظر دیکھ کر ذنگ ہوتی رہی

۴۱۹ فریقین کا خون بہتا رہا یہ صدمے مراد دل بھی ہتھارہا

۴۲۰ وہ فوجوں کی لڑکار سے ڈر گیا وہ مستغیوں کی جھنکار سے ڈر گیا

گورو ہاراج کے اشعار :-

(۵۹) ہم آخر جسے جسم تیر و تنگ دو سوئے بسے کشتہ شد بے رنگ

(۶۰) بسے بان بارید و تیر و تنگ زمین گشت ہمچو گل لالہ رنگ

(۶۱) سرو پلے آنوہ چنداں شدہ کہ میدان از گوتے چو کاں شدہ

ترنگار تیر و ترنگ کسان برآمد یکے باؤ ہوا ز ہنہان

معنی :-

بے	_____	بہت بے شمار
کشتہ شد	_____	ہلاک ہو گئے
زمین گشت	_____	زمین ہو گئی
سرو پلے آنوہ	_____	سردوں اور پیروں کے ڈھیر
ترنگار	_____	تیر چلنے کی آواز
باؤ ہو	_____	شور و غل

تشریح :-

گورو ہاراج نے ان اشعار میں جنگ کا منظر بیان کیا ہے۔
ذرا جوش و خروش ملاحظہ فرمائیے ۔

- ۴۲۱ بہت بڑھ گیا زخمیوں کا شمار ادھر بھی قمار اور ادھر بھی قمار
- ۴۲۲ نظر آئے ہر سمت لاشوں کے ڈھیر لہو میں نہلے بہتے دلیر
- ۴۲۳ اٹھی درد فوجیوں کی پکار فلک اُن کے غم میں ہوا سوگوا
- ۴۲۴ برستے رہے تیر کچھ اس طرح چلی رن میں شمشیر کچھ اس طرح
- ۴۲۵ کہ ساری زمین ہو گئی لالہ رنگ بہا زخمیوں کا لہو بے درنگ
- ۴۲۶ زمین پر تھے ہڑ اور سر اس قدر کہ کھا کھا کے تھکتے نہ تھے جانور
- ۴۲۷ کہیں پاؤں تھے اور بازو کہیں سر دوش پہلو پہلو کہیں
- ۴۲۸ کہیں بیچ بانوں کے انبار تھے کہیں سینکڑوں ہیبت افگار تھے
- ۴۲۹ برسنے لگا بادلوں سے لہو فضاؤں سے پیدا ہوئی ہاد ہو
- ۴۳۰ چلاتے گئے بان اس زور سے قیامت کے فتنے بھی نالاں ہو

گورو ہاراج کے اشعار:-

- (۶۳) دگر شورش کیبر کیب کوشش ز مردان مرداں بروں رفت ہوش
 (۶۴) ہم آخر چہ مروی کنت دکارزار کہ بر جہل تن آیدش بے شمار
 (۶۵) چراغ جہاں چن شد ہر دفع پوش شیش شب برآمد ہمہ جلوہ پوش
 (۶۶) ہر اکس بقول خدا آیدش کہ نیرداں برد رہما آیدش

معنی:-

شورش	_____	شور و غل
چراغ جہاں	_____	سورج
کیبر	_____	تیر انداز
بقول خدا	_____	تجادعہ
شیش شب	_____	چاند
مردان مرداں	_____	بہادر لوگ
بروں رفت	_____	باہر چلی گئی

تشریح:-

جنگ میں تیروں کے چلنے سے وہ شور مچا ہوا کہ
 دیروں اور بہادروں کے بھی ہوش اڑ گئے۔

۴۳۱ یہ وہ حشر تھا جس کی آواز نے حواسِ اہل دانش کے گم کر دیئے

۴۳۲ مگر اُس لڑائی کا انجام کیا؟ ہلاکتِ شعاری کا انعام کیا؟

۴۳۳ یہ لشکر یہ فتنے یہ شرخِ جیف کریں حملہ چائیں پر حیفِ جیف

۴۳۴ مگر فتح ہے مجھ کو اس بات پر کہ ہے میرے امر کا سبب اثر

۴۳۵ مرے صرف چالیں شیرانِ نر بلائیں کے ٹوٹے تیری فوج پر

۴۳۶ وہ دن بھر لہو اپنا دیتے رہے وہ دشمن سے بھی داد لیتے رہے

۴۳۷ نگاہیں بھی کرتی تھیں نکال طواف ہواؤں کو عظمت کیا تھا اعتراف

۴۳۸ ہوا ختم جب دنِ تورات آگئی تھی اُن پر فدا چاند کی چاندنی

۴۳۹ مری فوج آخر ہوئی سرِ خرُو گریزاں ہو مار کھا کعبہ دُو

۴۴۰ وفادار جو قولِ صادق کا ہو خدا آتا ہے اُس کی امداد کو

گورو ہاراج کے اشعار :-

(۶۷) نہ پیچیدہ مئے نہ رنجیدہ تن کہ بیڑوں خود اور دشمن شکن
(۶۸) نہ دائم کہ این مرد پہماں شکن کہ دولت پر است ایماں شکن
نہ ایماں پرستی نہ اوضاع دیں نہ صاحب شناسی نہ محکم یقین

معنی :-

نہ پیچیدہ مئے	_____	بال بیکانہ ہوتا۔
نہ رنجیدہ تن	_____	نہ جسم کو تکلیف پہنچی
اوضاع دیں	_____	مذہب کو سمجھنے کا طریق
صاحب شناسی	_____	خدا شناسی
محکم یقین	_____	پختہ ایمان

تشریح :-

”میں نہ جانتا تھا کہ اورنگ زیب الہی و عدہ شکن بے ایمان
اور بے مذہب شخص ہے۔ مگر اس کے باوجود ہم میدان جنگ میں
لڑے۔ اور صحیح و سلامت بچکر نکل آئے۔“
اس شعر میں گورو ہاراج نے چمکڑے اپنے صحیح و سلامت نکل آنے کا
ذکر کیا ہے ۛ

- ۴۴۱ قسم تو نے کھائی تھی آن کی وہ اک لاش تھی ایمن کی
- ۴۴۲ ادھر ہم نے بھی قول آن کا خلوص دلی سے بھر کیا
- ۴۴۳ نتیجہ ہوا یہ کہ ہم زندہ ہیں صداقت کے میدان میں پائید ہیں
- ۴۴۴ نہ تجھ سے مرالال بیک ہوا نہ نقصان میری خودی کا ہوا
- ۴۴۵ مرے اگور و نے بچا یا مجھے مصیبت سے گویا چھٹا یا مجھے
- ۴۴۶ نہ تھی مجھ کو معلوم تیری یہ خو کہ اپنی قسم کو بھی توڑے گا تو
- ۴۴۷ یہ دولت کا لالچ یہ نکر وریا ٹھکانا کہاں تیرے ایمان کا
- ۴۴۸ تو ثابت ہوا آج باطل پرست اسی واسطے تو نے کھائی شکست
- ۴۴۹ نہیں تجھ میں ذرہ بھی ایمان کا نہیں وصف کوئی بھی انسان کا
- ۴۵۰ تو مذہب کو پہچانتا ہی نہیں خدا کیلئے یہ جانتا ہی نہیں

گورو مہاراج کے اشعار:-

- (۷۰) ہر اس کس کہ ایماں پستی کُند نہ پیمان خوش پیش و پستی کُند
(۷۱) من این مرد را اعتبار نہ البیت چہ قرآن قسم البیت نزد ال کی البیت
(۷۲) بہ قرآن قسم صد کن خست یار مراقطہ نماید از وعستبار
(۷۳) اگر چہ ترا اعتبار آئے کمر بستہ پیشوار آمد
(۷۴) کہ فرض است بر تر ترا پس سخن کہ قول خدا قسم این من

معنی:-

پیش و پستی	پس و پیش آنا
نقطہ	ذرا بھی
ناید	نہیں آتا
پیشوار	آگے آگے چلنے والوں کی طرح
قسم این من	مجھ سے کی ہوئی قسم

تشریح:-

مے اور نازیب آدم شخص بخنے ایمان والے وہ وعدہ شکنی نہیں کرتا۔ اس لئے مجھے تجھ پر اعتبار نہیں کہ تو نے صدے ساتھ بھی جھوٹ کیا۔ اگر تجھے بھی اپنی قسم پر اعتبار ہوتا۔ تو سیدھا میرے پاس آتا۔ اور اپنی غلطی مان لیتا۔ تو نے جو قسم کھائی تھی اسے نبھانا تیرا فرض ہے۔

- ۴۵۱ نہ ایمان کامل نہ محکم بتیں اسی سے ظاہر تو انساں نہیں
- ۴۵۲ جسے حاصل ایماں کی ہونے لگی وہ ملتا نہیں بات کہہ کر بھی
- ۴۵۳ مجھے سمجھ پر آنا نہیں اعتبار تو قرآن کی کھائے قسمیں ہزار
- ۴۵۴ اگر تجھ کو آں یہ ہوتا یقین نہ رہتا ترے دل میں کہیں مکس
- ۴۵۵ جو تھا قول اس پر کمر باندھنا ملاقات کرتا یہاں بڑا
- ۴۵۶ مرے سامنے جو قسم کھاتی تھی ترے فوجداروں نے قرآن کی
- ۴۵۷ رہا اس قسم کا تجھے کچھ نہ پاس کیا اس نے اٹا تجھے بدو اس
- ۴۵۸ وہ قرآن نوازی وہ حکم خدا وہ پارس شرافت وہ رسم وفا
- ۴۵۹ ترے دوش پر باران سر کبھے مجھ اس کے ایمان نہیں کوئی شے
- ۴۶۰ مگر نامردی کا ہے تو شکار ذیالت کا ہے تیرے رخ پر غبار

گوڑو مہاراج کے اشعار :-

(۵) اگر نست خود ستادہ شود بحبان و لے کار واضح بود
(۶) شمار اکث قس است کار کئی بموجب نوشتہ شمار کئی
(۷) نوشتہ رسبد و بگفتہ زبان بیاید کہ کارے بہ راحت رساں

معنی :-

سنادہ شود	_____	آؤ لکھے یہ ہواؤ
بموجب نوشتہ	_____	تحریر کے مطابق
شمارے کئی	_____	حساب کرے
نوشتہ رسبد	_____	تمہارا پیغام ملا
بگفتہ زبان	_____	تمہارے ایلچی سے زبانی بات چیت

تشریح :-

مگر تم خود میرے سامنے آؤ تو میں سب بات تم پر واضح کر دوں۔ تمہارا فرض ہے کہ اپنی تحریر کے مطابق عمل کرو۔ تمہاری تازہ تحریر میرے ایلچی نے مجھے دے دی ہے۔ اور میرے ساتھ زبانی بات چیت بھی کی ہے۔

- ۴۶۱ اگر مجھ سے تیری ملاقات ہو اگر اک جگہ بیٹھ کر بات ہو
- ۴۶۲ دلایل سے ہیں تجھ پر واضح کروں گناہوں کے الزام تجھ پر ہروں
- ۴۶۳ میں ثابت کروں تو ہے یہاں شکن صداقت سے خالی ہے تیرا سخن
- ۴۶۴ فزبی ہے تیرا ہر اک فوجدار نہیں ایک بھی قابلِ اعتبار
- ۴۶۵ ترا فرضِ تفتیشِ کرا ہے اب کیا فوجداروں کے کیوں بغضب؟
- ۴۶۶ قسم جو اٹھاتی تھی کیوں ٹوڑی ہوئی بعد ازاں کہو یہ لشکر کشی؟
- ۴۶۷ نظر اُن کے اعمالنا مے پڑاں جو لکھ کر دیا اس کی عزت سمجھال
- ۴۶۸ مرے پاس آ یا تھا اک ایلمچی اُسی نے تیری ایک تحریر دی
- ۴۶۹ زبانی ہی پیغام لایا تھا وہ ارادہ ہی لے کے آ یا تھا وہ
- ۴۷۰ وہ آئے کہ نام لیتا تھا پھر فریاس طرح مجھ کو دیتا تھا پھر

گورو ہمارا ج کے اشعار :-

(۷۸) ہموں مرد باید - شود دین و ر

نہ شکے دگر - در دہانے دگر

(۷۹) چہ تاضی مرا گفت بیوں نام

اگر راستی خود بیماری قدم

معنی :-

ہموں	_____	اس طرح
شکے دگر	_____	دل میں کچھ اور
دید و ر	_____	دیکھ بھال کرات کرے
دہانے دگر	_____	زبان پر کچھ اور
بیوں نام	_____	اس سے باہر نہیں ہوں
بیماری قدم	_____	اپنے آپ آئے

تشریح :-

تیرے اچھے نے جو پیغام مجھے دیا۔ میں اس سے باہر نہیں ہوں۔ لیکن تجھے بھی چاہیے کہ اگر تو سچائی پر ہے۔ تو خود چل کر میرے پاس آ۔ انسان کو دیکھ کر صاف گونئی سے کام لینا چاہیے دل میں کچھ اور۔ اور زبان پر کچھ اور۔ یہ اچھی بات نہیں۔

۴۱ یقیں میں نے خبر بات پر کر لیا سمجھ کر تجھے آدمی با صفا

۴۲ تر ابھی تھا فرض اس پہ کرتا عمل مگر تیرے ایمان میں تھا خلل

۴۳ مگر ناشرفیوں کا شیوہ نہیں یہ مکرو یا تجھ کو زیبا نہیں

۴۴ نہیں ہے یہ انسان کا شائستہ طور زباں پر ہو کچھ اور دل میں کچھ اور

۴۵ مجھے تیرے قاضی نے جو کچھ کہا میں اس پی دل جاں سے قائم رہا

۴۶ اگر تو بھی ہے اُس بی ثابت قدم تو آ فیصلہ کریں آپس میں ہم

۴۷ اگر راستی کا ہے پابت تو اگر ہے وفا پر رضامند تو

۴۸ شرارت اگر تجھ پہ طاری نہیں اگر غفل و نشہ سے عاری نہیں

۴۹ اگر چشمِ باطن میں ہے روشنی نہیں ہے خرد سے اگر دشمنی

۵۰ تو اُن فوجداروں کو ملے بسزا جنہوں نے میرے ساتھ دھوکا کیا

گوروہاراج کے اشعار :-

(۸۰) چوں قولِ سر بیا بد ترا رِسانم ہماں را بہ نزدِ شما
(۸۱) چو ترفیقِ رقصہ کا نگہ کند وزاں پس ملاقات با ہم شود
(۸۲) نہ درہ دیں را بہ خطرہ تراست ہمہ قوم بے را حرم است
معنی :-

آں قولِ ترا	وہ تحریر
رِسانم	پہنچاؤں
کا نگہ	روپڑ کے علاقہ میں ایک قصبہ
وزاں پس	اس کے بعد
نہ درہ خطرہ	خطرہ یا خطرہ بھی
حرم است	ہمارے تابع ہے۔ ماتحت ہے

تشریح :-

اگر تو چاہے تو میں وہ تحریر نہیں بھیج دوں۔ جو تیرے فوجداروں نے لکھ کر مجھے دی تھی۔
مناسب ہے کہ قصبہ کا نگہ میں تو آئے۔ تاکہ ہم دونوں کی ملاقات ہو جائے۔ اس علاقہ میں
رہنے والی قوم بے را کی سب میرے ساتھ ہے۔ ظفر نامہ گوروہاراج نے اسی قصبہ
سے اورنگ زیب کو ارسال کیا تھا۔

- ۴۸۱ وہ تخریب اگر دیکھنا چاہے تو برائے کی یہ بھی تری آرزو
- ۴۸۲ ترے پاس میں بھیج دوں گا اُسے لکھا ہے جو اس میں وہ خود دیکھ لے
- ۴۸۳ اگر قصبہ کانگر میں آجائے تو تو آپس میں بھی ہو سکے گفتگو
- ۴۸۴ اسی سسر میں میں نے میرا قیام یہیں لکھ رہا ہوں یہ خط یہ پیام
- ۴۸۵ یہیں ہم نے دیر میں لے ڈالے ہیں تیغ کو میں سنہا لے ہوئے
- ۴۸۶ نہ پنجاب کی سمت آنے سے ڈر چلا ملاقات کو بنے خط سر
- ۴۸۷ یہاں قوم بیراڑ آباد ہے ہماری اطاعت میں لٹا ہے
- ۴۸۸ ضرر کچھ نہ پہچائے گی وہ تجھے غبت دل میں پیدا نہ کر سوسے
- ۴۸۹ ہے ملنے میں مجھ سے لاتی تری مٹے گی اسی سنہا لاتی تری
- ۴۹۰ یہاں اپنی تخریب بھی دیکھ لے نہ مت کی تصویر بھی دیکھ لے

گورو بہاراج کے اشارہ:-

(۸۳) بیساتا سخن خود زبانی کُنیم
 بروئے شما ہر بانی کُنیم
 یکے اسپ شاستہ یک ہزار
 بیساتا بگیری بہن این دیار

معنی:-

زبانی بات چیت کریں	_____	سخن خود زبانی کُنیم
تم پر	_____	بروئے شما
گھوڑا	_____	اسپ
تو حاصل کروے	_____	بگیری
مجھ سے	_____	بہن

تشریح:-

”اے درگزیب! تو یہاں قصبہ کانگڑیس آیا کہ تم تم پر ہر بانی کر کے بات چیت کریں میرے پاس ایک ہزار میں سے چنا ہوا ایک گھوڑا ہے۔ میں اسے گھڑا چھوڑے دینا ہوں۔ تم میں ہمت ہے تو اسے پکڑ لیتا کہ میں تجھ سے جنگ کروں۔“ اس شعر میں گورو صاحب نے پرانے ہندوستان کا مشہور رسم اشو بیدھ یکسک طرف اشارہ کیا ہے۔

- ۴۹۱ یہاں آ کہ تائیں بانی کوین تمسے عال پڑھک بانی کوں
- ۴۹۲ سکھاؤں تجھے کچھ لڑائی کے گڑ بتاؤں سبر و آزمائی کے گڑ
- ۴۹۳ ملے تجھ کو مسکروں کا منرا ملے تیرے لہر شکروں کو منرا
- ۴۹۴ مرے پاس گھوڑا اک لالہ جواب ہزاروں میں شائستہ و انتخاب
- ۴۹۵ کھلا چھو دینا ہوں اکٹا راس نہ پکڑیں گے میرے طرفدار اسے
- ۴۹۶ یہ گھوڑا گرفتار جس نے کیسا میں سمجھوں گا دشمن و مہمی ہمارا
- ۴۹۷ تیرے ہاتھ اگر اس کی جانب بٹھے اگر اس کو پکڑا تیری فوج نے
- ۴۹۸ تو مجھوں گا میں اس کا مطلب ہی نتیجہ رکا لوں گا بس اب یہی
- ۴۹۹ کہ تیار ہے مجھ سے لڑنے کو تو یقیناً ہے فطرت تیری جنگجو
- ۵۰۰ تو پنجاب کو چھیننے کے لئے لڑا چاہتا ہے مری فوج سے

گورڈ ہمارا ج کے اشعار :-

(۵۵) اگر تُو بہ یزداں پرستی کنی
بکارِ مرا این نہ سستی کنی

معنی :-

میرے نام میں	_____	بکارِ مرا
خدا کو سمجھنا	_____	یزداں پرستی

تشریح :-

تجھے چاہیے کہ خدا سے خوف کھئے۔ اُس سے حکم پر عمل کرے۔

- ۵.۱ مگر تجھ کو دیتا ہوں میں یہ پیام کہ تیاریاں کر بعد اہم
- ۵.۲ پکڑ میرے گھوڑے کو سامنے مُقابل میں دیرے جم سامنے
- ۵.۳ ہے منظور ہر شرط مجھ کو تیری جو تجویز تو مان لے مری
- ۵.۴ تو اس کام میں اتنا ہل نہ کر اگر رسم اپنی انگشت پر
- ۵.۵ پکڑ میرے گھوڑے کو اک بار تو ربا کرنے سے بھی کر انکار تو
- ۵.۶ بڑا تیرا حسان جانوں گا یہ بہت تو بہادر ہے مانوں گا یہ
- ۵.۷ تعلق خدا سے اگر ہے تجھے گریزاں نہ ہو تو پھر اس شرط سے
- ۵.۸ یہ دعوت مری دعوت عام ہے یہی لڑنے والے کا پیغام ہے
- ۵.۹ اطاعتی کے ارمان ہیں جو نکال دیکھا اک مانے کو اپنا کمال ہو
- ۵.۱۰ تجھے حوصلہ ہے تو اس طرف بدلتی ہے تجھ کو قضا طرف

گورنمنٹ کے اخبار :-

(۸۸۹) بسبب ایہ کہ یزداں شناسی کُنی
نہ گفتہ کساں کس حشر اشی کُنی

معنی :-

تجہ چاہیے
خدا کو سمجھنا
کسی کے کہنے پر
کسی کو تکلیف دینا

باید
یزداں شناسی
گفتہ کساں
کس خراشی

تشریح :-

اگر تو خدا کا بند ہے۔ خدا کو مانتا ہے۔ تو بس اپنے سرداروں
کے کہنے پر رعایا کو نہ سنا۔ کسی پر ظلم و ستم نہ کر۔

۵۱۱ اگر تُو حُسنِ اکابرِ ستار ہے اگر زندگی تجھ کو درکار ہے

۵۱۲ تو اس کام میں اُبتِ ناخیر کرو مجھے آزمانے کی تدبیر کرو

۵۱۳ خدا کو سمجھ اُس کے نزدیک جا نہ حق ناشناسوں کے بھڑے ہوں

۵۱۴ نہ کر اس طرح مُردمِ آزاریاں رَواکبائیں ایسی رستمِ گاریاں

۵۱۵ سمجھتا ہے تُو خود کو مسندِ نشین سمجھتا ہے دنیا کو زیرِ نگین

۵۱۶ تُو نازاں ہمسندِ پیٹیا ہوا کسی کی نہیں تجھ کو پروا ذرا

۵۱۷ پیشوہ تُو اوصا سے دُور ہے فرشتوں کے اوصا سے دُور ہے

۵۱۸ نگہبانِ بنِ بن کے اسلام کا خود اسلام سے تُو نے دھوکا کیا

۵۱۹ چلائی ہے تلوار اُس کے لئے ہوا ہے دِلِ آزار اُس کے لئے

۵۲۰ یہ فطرتِ تری آنگہبانِ دین تجھے سچ کیوں شرمِ امتی نہیں

- (۸۷) عجب است افسادِ بین پوری کہ حیف است حیف ہیں پوری
 (۸۸) عجب ہیں عجب است فتوے شما بجز راستی حرف گفتن خطا
 (۸۹) مزین تیغ بر خون کس بے دریغ تُرا نیز خون چرخ یزد بہ تیغ
 (۹۰) تو غافل مشو مردِ نیرِ ایشا کہ او بے نیاز است از ہر پاس
 (۹۱) کہ او بے محال است شاہانِ شاہ زمین و زمان سچائے پادشاہ

معنی :-

دہم کی پالنا کرنا	_____	دہن پوری
حکومت کرنا	_____	سروری
بات کرنا	_____	حرف گفتن
کسی کا خون نہ گرا	_____	مزین تیغ بر خون کس
آسمان	_____	چرخ

تشریح :-

تو دہن پوری اور افساد کا دعویٰ کرتا ہے۔ مگر حیف ہے تجھ پر کہ تو مھوٹا ہوتا ہے۔
 بلکہ جسے کسی کا خون نہ گرا۔ وہ نہ تیرا بھی خون گرایا جائے گا۔ تو غافل نہ ہو۔ ایشور ہی سچا پادشاہ ہے
 تو اپنی جھوٹی بادشاہی پر غور نہ کر۔

۵۲۱ کوئی قول دے کر کرنا گناہ بحسبِ راستی بات کرنا گناہ

۵۲۲ چلابے کسوں پر نتیجہ جفا غریبوں کے مالے ہیں برقِ بلا

۵۲۳ یہی تیغ تجھ کو بھی کھل جائے گی قیامت سے سر پہ آجائے گی

۵۲۴ خدا سے دُراُس کی خلائی سے دُرا زمانے کی نا اشنائی سے دُرا

۵۲۵ خدا کی بڑائی سے غافل نہ ہو کسی وقت گم کرو منزل نہ ہو

۵۲۶ خموش اُس کی لٹھی خموش اُس کا قہر خموش اُس کے طوفان کی ہر ایک لہر

۵۲۷ حساب اُس کی عظمت ہوتا نہیں شمار اُس کی حرمت ہوتا نہیں

۵۲۸ وہ ہے بادشاہوں کا بھی بادشاہ وہی ہے ہماری بھی پشت و پناہ

۵۲۹ دو عالم اسی کے ہیں زیرِ نگاہ وہی اپنے بندوں کا ہے خیر خواہ

۵۳۰ سچائی کی منزل کا ہے وہ نشان سچائی سے ہوس کی جا رواں

گورو ہاراج کے شعار :-

- (۹۲) حُبِ اوند ایزد زینِ زماں کند را ہر سُنکین و مکاں
(۹۳) ہم از پیرِ مویسے ہم از پیل تن کہ عاجز نواز ست و غافل شکن
(۹۴) کہ او را چو اکم است عاجز نواز کہ از ہر پاس است او بے نواز
(۹۵) کہ او بے تگوتِ آوا بے جگوں کہ اور نہما است و اور ہسموں
(۹۶) قہرِ آلِ قسیم فرضِ بر سر ترا رساں کارِ خوبی بگفتہ شمس
(۹۷) ببايد تو دانش پرستی کنی بکارے چر چہرہ پرستی کنی
- معنی :-

پیرِ مویسے	چونوی
پیل تن	بالہنی
غافل شکن	دشمن کو مارنے والا
بکارے	کسی کام میں
چہرہ پرستی	ظلم

تشریح :-

ان اشعار میں گورو صاحب نے اورنگ زیب کو خدا کا خوف دلا کر کہا ہے۔
کہ وہ ظلم نہ کرے رعایا پر۔ خدا چونوی کو بھی کھلنے کو دیتا ہے۔

۵۲۱ وہ مورو ملخ کا نگہبان ہے وہی زندگی ہے وہی جان ہے

۵۲۲ ہر اکیل تن کا ہے ذریعہ سال وہی ہے رزاقِ پیر و جوان

۵۲۳ وہ عاجز نوازی میں شہو ہے اُسے پرورشِ سب کی منظور ہے

۵۲۴ سمجھتے ہیں جو اس کو عاجز نواز نیازان کے رکھتا، وہ بے نیاز

۵۲۵ جنھیں اس کے انصاف کا ڈر نہیں جنھیں حق پرستی عیسٰی نہیں

۵۲۶ انہیں خستہ کر دینے والا ہے وہ ترمی شانِ شوکت کے بالا ہے وہ

۵۲۷ وہ بچوں کے بے مثل و بے رنگ ہے یہاں پادراک بھی رنگ ہے

۵۲۸ اُسے یاد کر جو رے باز آ نہ دیں گے تیرا ساتھ مکر و ریا

۵۲۹ قسم جو اٹھاتی تھی تیراں کی وہ اک نیش ہے ایمان کی

۵۳۰ تو دیش پرستی کرتا ہے کیوں؟ تشدد عیاں پہ کرتا ہے کیوں؟

گورنہ ہاراج کے اشعار :-

(۹۸) چہا شد کہ چون بچگاں گشت چا
کہ باقی بماند چیمیدہ مار

معنی :-

کیا ہوا
چار بچے ہلاک کر دیئے
بل کھا کر ڈسنے والا سانپ
کیا باہمی ہے ؟

چہا شد
بچگاں گشت چار
چیمیدہ مار
چہرہ می ؟

تشریح :-

"کیا ہوا جو تو نے میرے چار بچے ہلاک کر دیئے۔ ابھی میرے لاکھوں
بچے زندہ ہیں۔ (خالصہ پنٹھ کی طرف اشارہ ہے) جو تجھے ڈسنے والے
سانپ ہیں۔"

۵۲۱ ستمگر جفا پیشہ و سنگدل رباکار و خود مطلب تنگدل

۵۲۲ تعصب سے آلودہ تیرا خمیہ بھڑے کدورت سے تیرا خمیہ

۵۲۳ نہ کچھ تنجہ کو احساں میں جنگ نہ کچھ پائیں لیں ناموس و ننگ

۵۲۴ نہ بچوں کی مصیبت کا خیال کہتے قتل تو نے مرے نوہ سال

۵۲۵ پکڑ کر وہ پہنوائے دیوار میں نمونہ تھے جو اپنے ایشیا میں

۵۲۶ نہ تیرے کسٹم پر ہوتے سرنلوں نہ غالب ہوا ان پہ تیرا جنوں

۵۲۷ مسلمان بننے سے منکر ہے کہتے جو تشدد وہ سنکر ہے

۵۲۸ لڑائی میں دوزخوں نے بھی ترے جور سے جان و تباہی کی

۵۲۹ شہید کا خون کی رنگ میں تھا سکوں اٹھنا دیکھے اُن کو بلا

۵۳۰ مجھے فخر اُن کی شہادت ہے بہت ناز اُن کی فضیلت ہے

گورو ہمارا ج کے اشارہ:-

۹۹۱۔ چہ مردمی کہ خسر نموشا کُنی کہ آتش دماں را بُدشاں کُنی
 ۱۰۰۰۔ چہ خوش گُفت فروسی خوشنیاں شتابی بود کار آہستہ ساراں
 ۱۰۰۱۔ کہ دربار گاہت من آیم شہا وراں روز بستی نوشاہ ہماں
 معنی:-

ایران کا ایک شاعر	_____	فروسی
کیا بہادر ہی ہے	_____	چہ مردمی
چنگاریاں	_____	خسر
بجھانا	_____	نموشاں کُنی
جلنے والے انگارے	_____	آتش دماں
اچھالنا کندھوں تک	_____	بودشاں
شیطان	_____	آہستہ ساراں
تیرے پاس	_____	بارگاہت
جان جائے گا	_____	شاہد

تشریح:-

فردوسی شاعر نے کیا خوب کہا ہے کہ :- شیطان کا خاتمہ بہت جلد ہو جاتا ہے۔ اگر میں تیرے پاس آؤں۔ تو ب کچھ اپنی آنکھوں سے دیکھ لے۔

۵۵۱۔ یہی خون ہے مایہ اِرشیات یہیں سجکتا ہے آب حیات
 ۵۵۲۔ شہید کو جامِ شہادت ملا جہیں کو مقامِ عبادت ملا
 ۵۵۳۔ ہوا کیا اگر چار بچے مرے ترے جو ربے جلے مارے گئے
 ۵۵۴۔ مجھے اُن کے مرنے کا کچھ غم نہیں مرادیدہ صبرِ پریم نہیں
 ۵۵۵۔ ہے فوجِ ظفر موجِ جتنی یہاں یہاں حریف بھی ہو سکے نوجواں
 ۵۵۶۔ نہ جو خواہیں ڈسنے والا ہیں سناپ ترے ہی لئے تو یہ پالے ہیں سناپ
 ۵۵۷۔ تری موت نہیں بھجنگی مرے سمجھ اُن کو جذباتِ جنگی مرے
 ۵۵۸۔ الگ سے کما مجھ سے تو صرف چار ابھی تو ہیں باقی ہزاروں ہزار
 ۵۵۹۔ تری سلطنت کو یہ کھا جائیں گے نشانِ تک بھی نہ اڑ جائیں گے
 ۵۶۰۔ ترا خاتمہ اکیلا ہے تیرا اسے کان دھر کے سن ابد نصیب

گور و ہداج کے اشعار :-

- (۱۰۲) وگرنہ تو این ہم فراموش کند تمنا ہم فراموش نیرداں کند
(۱۰۳) اگر کار این بر تو بستی کمر خداوند باشد ترا بہتر
(۱۰۴) کہ این کار نیک است وین پوری چون نیرداں شناسی بجاں بہتری
(۱۰۵) ترا من نہ دانم کہ نیرداں شناس برآمد ز تو کار مالخ اش

معنی :-

فراموش کند	اگر تو بھول جائے گا
برآمد ز تو	تو کرتا ہے
مالخ اش	دل کو چیرنے والا

تشریح :-

اے اورنگ زیب ! اگر تو میری بات نہیں مانے گا۔ تو خدا تجھے معاف نہیں کرے گا۔
اگر تو نیک کام کو سراہا انجام دے گا۔ تو اپنے لئے بہتری پیدا کریگا۔

۵۶۱ کہاں کی یہ مردانگی ہے کہ تو ہوا ایسے نابالغوں کا عسکر

۵۶۲ مگر میں یہ بچے وہ جنگاریاں کہیں گے جو مکر شہر باریاں

۵۶۳ نہ کراخروں کو خموش اس طرح کبھی سر دہتا ہے جوش اس طرح

۵۶۴ ہوتی آب آتش بہت شعلہ زن جلا دیگی دم بھیر میں تیرا چمن

۵۶۵ دبا تہ ہے تو جس مت بھی اسے بھڑکتی ہے اتنی ہی یہ زور سے

۵۶۶ دبائے سے کیونکر دبے گی یہ آگ اسے بھی تو ہے تیری فطرت لاگ

۵۶۷ ٹھہرا عاقبت پر ذرا غور کر یہ شیطانیاں ترک فی الفور کر

۵۶۸ بہت جلد مٹتا ہے مفید کا نام یہ لکھتے ہیں فردوسی خوش کلام

۵۶۹ اگر میں نہ پاس آؤں کبھی رموز حقیقت بتاؤں کبھی

۵۷۰ نوکھل جائیں دم بھیر میں آنکھیں نہ ہی بیستر ہو تجھ کو نہی روشنی

گوروہاراج کے اشعار :-

(۱۰۶) شناسد ہمیں تو بہ بڑیاں کریم نہ خواہد ہمیں تو بد دولت عظیم
(۱۰۷) اگر صد و تیس آل رنجوردی قسم مرا اعتبار سے نہ یک ذرہ دم
(۱۰۸) خوش شاہ شاہاں اورنگ زیب کہ چالاک دست بستہ پاک ریکب

معنی :-

شناسد	_____	پہچانتا ہے
بدولت عظیم	_____	بڑی سلطنت
خوش	_____	تو خوش ہے کہ تیرا نام اورنگ زیب ہے
چالاک ریکب	_____	چالاک سوار

تشریح :-

خدا تجھے خوب پہچانتا ہے۔ اسی لئے وہ ہمیں چاہتا۔ کہ تُو اس بڑی سلطنت کا مالک بن رہے۔ تو صرف تقسیم کھاؤ شہ آں کی۔ مگر مجھے قطعاً اعتبار نہیں آتا۔ تو چالاک اور سفاک ہے۔ اپنے اورنگ زیبی نام پر خوش نہ ہو ۔

۵۷۱۔ یہ میں بے بہار زندگی کے موز
جنہیں تو سمجھتا نہیں ہے ہنوز

۵۷۲۔ عمل میں تو لے آتے ان کو اگر
تو ہو جائے اخلاص سے بہرہ ور

۵۷۳۔ فراموش اگر تو رہیں کر گیا
سمجھ لے کہ زندہ نہیں ہو گیا

۵۷۴۔ مجھ کا اپنا سہرن کے ایماندار
بڑھا اس طرح زندگی کا وقار

۵۷۵۔ یہ جو رستم چھوڑ انصاف کرا
بھروسہ رکھ تخت پر تاج پر

۵۷۶۔ تعصب ہو محض تیرا شعار
ہدایت کرے تجھ کو پروردگار

۵۷۷۔ قسم تو نے قرآن کی کھائی تھی
یقین اس پی مجھ کو نہیں ہے ابھی

۵۷۸۔ نہ جب تک مجھے اعتبار آئے گا
قلم تیرے وعدوں کو ٹھکرائے گا

۵۷۹۔ تو خوش ہے کہ نام اور رنگاں
نہیں ہے مگر تجھ میں صبر و شکیب

۵۸۰۔ تجھے کھا گئیں تیری چالاکیاں
ہو سناکیاں اور سفاکیاں

گورو ہماراج کے اشعار :-

(۱۰۹) کہ حسن الجمال است روشن ضمیر خداوند ملک است صاحب امیر

(۱۱۰) بہ ترتیب دانش بہ تدبیر تیغ و خداوند دیگ و خداوند تیغ

(۱۱۱) کہ روشن ضمیر است حسن الجمال خداوند بخشندہ ملک مال

(۱۱۲) بخشش کبیریت در جناب کوہ ملائک صفت چو شریا شکوہ

معنی :-

خداوند ملک	الشیور
بخشندہ ملک مال	سب کچھ دینے والا
کبیر	بڑی
کوہ	پہاڑ
تشریح :-	

الشیور ہر چیز کا مالک ہے۔ اس کی بخشش سے میرے بازوؤں میں طاقت آتی ہے۔
 اس نے مجھے تیار دیا ہے اور اسی نے مجھے ذوق بخشا ہے۔ کہ میں نے کوہ ہالیہ کے دامن میں اپنی
 فوج تیار کر لی ہے۔ میرے نو جوان سپاہی خوشنویں کی سی خصلت رکھتے ہیں۔ اور ان کے شان و شوکت
 آسمان کے تاروں سے بھی اونچے ہیں۔

- ۵۸۱ بھڑسا ہے صرف اک خدا پر مجھے اُسی کی نگاہِ سخا پر مجھے
- ۵۸۲ اُسی کی عنایتِ طاقتِ ملی اُسی کے کرم سے جاہتِ ملی
- ۵۸۳ اُسی نے یہ بخشے ہیں عقل و شعور انہیں سے تزا میں نے توڑا غرور
- ۵۸۴ اُسی نے دیادستِ تیغِ آزما سر اُونچا ہوا جس سے پنجاب کا
- ۵۸۵ خدا دیا گاہِ خدا تیغ کا اُسی سے یہ ہے سلسلہ تیغ کا
- ۵۸۶ یہ تدبیر اُسی نے سکھائی مجھے اُسی نے بخشی بڑائی مجھے
- ۵۸۷ اُلتوں تیرا تختِ حور و حیر بنا ڈالوں تیری حکومت کی قبر
- ۵۸۸ مرے بازوؤں میں اُسی کا ہے تل پڑا جس سے تیری صفوں میں خل
- ۵۸۹ بنائی پہاڑی عداقت میں فوج سپاہی ہر اک سحر طوفاں کی موج
- ۵۹۰ فرشتوں کی مانند رحمت پسند ٹٹریا سے بھی اُن کی شوکت بلند

گورو بہار جی کے اشعار :-

(۱۳۱) شہنشاہِ اورنگ زیبِ لعین ز دارائی دورا و دُور است دین
(۱۳۲) منم گشتہ ام کوہیاں پر فتن کہ آں بت پرستند و من بت شکن
(۱۳۵) ہیں گردشِ یوفائے زماں پس پشتِ افتد رساند زیاں

معنی :-

لعنتی جس پر لعنت بھیجی جائے	_____	لعین
انصاف	_____	دارائی
ہر نے ہلاک کئے	_____	گشتہ ام
پہاڑی راجے کو ہی ہمارا کوہ کا رہنے والا۔	_____	کوہیاں
نقٹے پیا کر کے والا	_____	پر فتن
پیچھے سے	_____	پس پشت

تشریح :-

لعنتی اورنگ زیب انصاف سے دور ہے۔ ناہر سے بھی دور ہے۔ میں نے فتنہ انگیز پہاڑی راجوں سے لڑائی کر کے انہیں ہلاک کیا ہے۔ کہ وہ اورنگ زیب سے ملے ہوئے تھے۔ مگر قدرت کا کیس ہے۔ کہ میں ان کی بھلائی کے لئے مسلم حکمران سے لڑتا ہوں۔ اور یہ الٹا اس کے ساتھ مل کر مجھے نقصان پہنچاتے ہیں۔

۵۹۱ ترے ذہن میں آگیا ہے فتور تو انصاف سے دور۔ نہر سے دور

۵۹۲ اٹھانے سے تجھ کو مے منکر زمین فدا کی زگا ہوں میں تو ہے لعین

۵۹۳ تر اس قدر بڑھ گیا تھا غرور کھٹکتا تھا آنکھوں میں آنسو پور

۵۹۴ اسے جینے کا جب آیا خیال! تو اس خطہ کو کر دیا پامال

۵۹۵ پہاڑی علاقہ کے راجے تمام وطن ناشناسی میں مشہور عام

۵۹۶ مری دشمنی پر کمر بستہ تھے نری دوستی سے وہ پیوستہ تھے

۵۹۷ نری شہ سے فتنے اٹھاتے تھے وہ مری راہ میں کاٹے بچھاتے تھے وہ

۵۹۸ کہے میں نے اُن میں سے اکثر ہلاک چلا اس طرح خنجر خوفناک

۵۹۹ میں مد پرست اور وہ بت پرست نہیں مجھ سے پھر کیوں ہوتی شکست

۶۰۰ کروا اُن کی خاطر میں شربانیاں مار حقیقت پہنچا میں مجھ کو زیاں

گورو مہاراج کے اشعار :-

(۱۱۶) بیہن قدرت نیک نیردان پاک کہ از یک بڑہ لک رساند ہلاک

(۱۱۷) چہ دشمن کند مہربان است دوست کہ بخشندگی کار بخشندہ دوست

(۱۱۸) رمانی دہ و رہنمائی دہد زباں را صفت آشنائی دہد

(۱۱۹) غدور اچوں کور او کند وقت کار یتیمال بیروں بڑو بے جسم فدا

(۱۲۰) ہر اکس کز وراستبازی کند رجبے بدو رحم سازی کند

معنی :-

دس لاکھ	_____	لک
مہربانی کرنا	_____	بخشندگی
پر ماتا کے تئیں گانا	_____	صفت آشنائی
اندھا	_____	کور
کانٹا چھبے بغیر	_____	بے زخم فار
اپنی فوج کی طرف اشارہ	_____	یتیمال
فدا	_____	رجبے

تشریح :-

خدا کی قدرت دیکھو۔ میں نے ایک کو دس لاکھ سے لڑایا۔ اور دس لاکھ کو ہلاک کر دیا۔ جب ابھی مہربان ہو۔ تو دشمن کیا بگاڑ سکتا ہے۔ لیور بخشے والا ہے۔ اس نے مجھے یہ طاقت دی ہے۔ کہ اس کی صفت کروں اسی کی کہی ہے۔ کہ دشمن کو اندھا کر دیا۔ اور میری فوج جنگ میں سے نقصان کر لے بغیر سرخرو ہو آئی۔ جو آئی کائی پر ہوئے۔ ابھی اس کی مدد کرتا ہے۔ اس پر رحم کرتا ہے۔

۶۰۱ مگر میں صداقت پہ ہوں کار بند عدوِ منجھ کو پہنچائے کیونکر گزند

۶۰۲ حمایت میں کرتا ہوں مظلوم کی میں ڈھارس بن ہاتا ہوں محکوم کی

۶۰۳ اٹھائی ہے تلوار اُسی کے لئے چھڑی ہے یہ پیکار اُسی کے لئے

۶۰۴ خدا کیوں پھر مجھ پہ ہو مہرباں مجھے کیوں حال پہو امنِ ماں

۶۰۵ کرشمہ اُسی کی حُدا تی کا ہے کہ سب حلے کر لئے ہیں نئے طے

۶۰۶ مری فوج جب شہر میں گھر گئی تری فوج چاروں طرف سے بڑھی

۶۰۷ تو میرے خدا نے بچایا مجھے وہی ستر ^(ایکسند) سے پار لایا مجھے

۶۰۸ مہینبت میں وہ دن گیا میری ڈھال میں اس کا پجاری وہ میرا کمال

۶۰۹ تری فوج کی فوج اندھی ہوئی یہی غیب سے میری امداد تھی

۶۱۰ وہیں تیرا گھیرا دھرارہ گیا نکل آیا بچ کر مرا خالصہ

گورو جہار جی کے شعور :-

(۱) کسے خد آید بسے قلب ہاں خداوند بخشید ہر اوامال
 (۲) چوں دشمن برآں حیلہ سازی کند برو خود خدا پیاہ سازی کند
 (۳) اگر بریک آمد وہ وہ ہزار نگہبان اورا شود کردگار
 (۴) ترا گر نظر است بر فوج و زر بہ مارا نگہ است یزداں نگر
 معنی :-

قلب ہاں	_____	دل و جان سے
حیلہ سازی	_____	حملہ کرتے ہیں
بریک	_____	ایک آدمی پر
وہ وہ ہزار	_____	ایک ایک
نگہ	_____	پہنچا
پیارہ سازی	_____	مراہ خدمت
بند ساز	_____	شہر کو دیکھنے والا

تشریح :-

اگر کوئی شخص دل و جان سے خدمت کرتا ہے تو ایشور اُسے من و ماں بخشا ہے۔
 خوش و خرم رہتا ہے۔ اگر دشمن اس پر حملہ کرتا ہے تو ایشور اس کو بچاتا ہے۔ اگر ایک شخص ایشور پر
 آدمی ٹوٹ پڑے تو ایشور اس کی نگہبان کرتا ہے۔

- ۶۱۱ جسے خدمتِ خلق مرغوب ہے خدا کو وہی شخص محبوب ہے
- ۶۱۲ ترے مجھ پر قتل بھی حملے ہوئے بچا یا مجھے اُس نے ہر ایک سے
- ۶۱۳ نہیں ڈرا اگر فوج ہے میری کم عُدو ہے زیادہ نہیں اس کا غم
- ۶۱۴ مجھے اعتماد اُس کی بخشش ہے مجھے تکلیف اُس کی نوازش پہ ہے
- ۶۱۵ اگر حملہ ہو لاکھ کا ایک پر اگر اس پہ چھا جائیں سربس
- ۶۱۶ اگر ایک پر ہے خدا کی نظر ستم پر بندھی لاکھ کی ہے کمر
- ۶۱۷ تو اس ایک کی جیت ہوگی ضرور اسی جیت سے ہے خدا کا ظہور
- ۶۱۸ گچلنا ہے اک روز ظالم کا سر مجھے واکھورونے دیا ہے یہ ور
- ۶۱۹ اکڑنا ہے تو اپنی فوجوں پہ کیا مرا حوصلہ ان سے بھی ہے سوا
- ۶۲۰ لڑائی نہی ہیں نے پھیری ہے آج ترے سر کی دھجی اُدھیری ہے آج

گورہ ہمارے اشعار :-

- (۱۲۵) کہ اور اغور است بر ملک مال بہ مار اپناہ است یزدان اکال
 (۱۲۶) تو غافل مشو زیر سبنجی سرا کہ عالم بگذر دوسرے جا بہ جا
 (۱۲۷) کجا شاہ کیخسرو و جام جم کہ جاشاہ آدم سپرد عدم
 (۱۲۸) فریدوں کجا بہمن اسفندیار نہ القاب دارا در آید شمار
 (۱۲۹) کجا شاہ اسکندر و شیر شاہ کہ یک ہم مانند است زندہ بہ جاہ

معنی :-

یزدان اکال	_____	ایک پر اتا
سبنجی سرا	_____	فانی دنیا
سپرد عدم	_____	مرنے والا

تشریح :-

نچے سلطنت پر مغرور ہے اور میں اب تو نے پناہ دی جوتی ہے۔ تو اس دنیا کے انجام سے غافل نہ ہو۔
 کہ کئی ظالم اس جگہ سے گزر گئے۔ کیخسرو۔ جام جم۔ شاہ آدم۔ فریدوں۔ اسفندیار۔ دارا۔ اسکندر۔ شیر شاہ۔
 صوفی وغیرہ۔ جسے ان میں سے ایک بھی باقی نہیں رہا۔ اس لئے اے اورنگ زیب! تیرا بھی
 یہی حشر رونے والا ہے۔

۶۲۱ نہ کر سلطنت پر تو اتنا غرور کہ پیدا ہوئے اس سے اکثر فقور

۶۲۲ اگر ہیں جنوں حسد تیرے ساتھ ہے میرے خدا کا سر پہ ہاتھ

۶۲۳ خدا کی خدائی سے غافل نہ ہو کبھی درمیل حد فاصل نہ ہو

۶۲۴ یہ دنیائے فانی ہے ایسی سرا کہ اس میں نہ ظلم و ستم رہ سکا

۶۲۵ کسی تجھ سے پہلے ہی ظالم ہوتے کسی تجھ سے پہلے بھی حاکم ہوتے

۶۲۶ مٹائے گئے ان کے نام و نشان ہم نام نہاں اُن پہ ویرانیاں

۶۲۷ کوئی اُن کا ذکر آج کرتا نہیں کوئی اُن کا دم آج بھرتا نہیں

۶۲۸ جفا کر شب کا رعبا ہو گئے فنا کرتے کرتے فنا ہو گئے

۶۲۹ ہوا نازل اُن پر وہ قہر خدا کسی کو نہ اُن کا پتہ تک رہا

۶۳۰ یہ ناشر ہے آہِ مظلوم کی اثر کر گئی تیغِ محکوم کی

گورو ہاراج کے اشعار :-

- (۱۳۰) گنج شاہ تیمور و بابر گنجاست ہمالیوں گجا — شاہ اکبر گجاست
- (۱۳۱) بے بس گردش بے وفائے زماں کہ برہر بگذرد مابین و مکاں
- (۱۳۲) نوگر جبر عاجز خراشی کنی قسم راتہ بیشہ تراشی کنی
- (۱۳۳) خفے یار پاشا چہ دشمن کند اگر دشمنی را بہ صد تن کند
- (۱۳۴) عدو دشمنی گھنزار آورد نہ یک موئے اورانزار آورد

معنی :-

عاجز تراشی	مظلوموں کو ستانا
خفے	حدا
یک موئے	تھوڑا سا بھی
بیشہ تراشی	بیشہ سے کاٹنا
بہ صد تن	سو گنا زیادہ کرے
نزار	کمزور

تشریح :-

جب غل حکمران تیمور بابر ہمالیوں اکبر نہیں ہے۔ تو اسے اورنگ زیب اتو بھی نہیں رہیگا۔ زمانے کی گردش ہے۔ ہر گھر اور ہر آدمی پر گزرتی ہے اگر تو سیم کر کے کمزوروں کو نہایتیگا۔ تو یقیناً اپنی قسم کے پرچھے اڑائے گا۔ یاد رکھو کہ دشمن میرا کچھ نہیں بگاڑ سکتا۔ بال بیکا بھی نہیں کر سکتا۔ میں ہمیشہ چڑھتی کلاں میں رہتیگا مجھے داہور دے ظلم کو مٹانے اور دھرم کو بچانے کے لئے بھیجا ہے۔

۶۳۱ کہاں شانِ کجسروی آج ہے کہاں جامِ جم ہے کہاں تاج ہے

۶۳۲ قیدوں کا نام و نشان ہے کہاں تشدد کا سکہ رواں ہے کہاں

۶۳۳ کہاں ہے سکندر کا کبر و غرور کہاں ابنِ فاقم کا فسق و فجور

۶۳۴ کہاں قتل و غارت ہے تیمور کی کہاں جنگ آرائی مغرور کی

۶۳۵ کہاں نامِ غزنی کے محمود کا کہاں فن ہے جسمِ مردود کا

۶۳۶ کہیں بھی نہیں بادِ اسفندیار کہیں بھی نہیں اس کی گرد و غبار

۶۳۷ ہوا ختمِ بابہ کا جور و جفا نہیں رعیتِ باقی جہاںگیر کا

۶۳۸ کئے جس نے بھی ظلمِ انسان پر بھروسہ کیا جس نے شیطان پر

۶ کبھی بھی وہ ہوتا نہیں سرخرو بشر کا عدو ہے خدا کا عدو

۶ بنائیں نہیں ظلم کی پائیدار انہیں ختم کرتا ہے خود کردگار

۶۴۱ بلا جو مجھے عرصہ زندگی! کروں گا خدا کی نسیبندگی

۶۴۲ مٹانے کو آیا ہوں ظالم کا نام مجھے واہور و نے یہ سونپا ہے کلم

۶۴۳ کسی نے بھی ٹھہلے من ظالم اگر خدا کے پسندیدہ داتاؤں پر

۶۴۴ کسی نے بھی بے بس کا گھونٹا گلا کسی کا بھی بے بس یہ خنجر صفا

۶۴۵ کسی نے بھی پہنچائی زک دھرم کو کسی کی نہ آتی لکھ دھرم کو

۶۴۶ تو میں بن کے تلوار آ جاؤں گا اہل بن کے ظالم کو کھا جاؤں گا

۶۴۷ خدا کا حقیقی پیغمبر میں یقیناً ہر اک شے سے بزرگ ہوں میں

۶۴۸ میرا تکیہ ہے ایک پرش اکال رکھتے جس نے دشمن مرے پاؤں

۶۴۹ مری فوج کا دل ابھی تک دے و چند مری فوج کا سرا بھی تک بلند

۶۵۰ اسی فوج کی جسم و جاں خالصہ اسی فوج کا ترجمان خالصہ
(نختم)